

Институт истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан

**Тюркская мусульманская эпиграфика
в Российской империи.
Материалы исследований 1910 года**

Том 2.
Закавказье

Казань – 2025

УДК 930.271

ББК 63.2

Т 98

*Исследование выполнено за счет грантов
Российского научного фонда № 23-28-01705,
<https://rscf.ru/project/23-28-01705/>
и № 25-28-00993, <https://rscf.ru/project/25-28-00993/>*

Авторы-составители:

к.и.н. *Х.М. Абдуллин* (отв. ред.), к.филол.н., проф. *А.Ш. Тагирзаде*,
Э.Э. Исмаилов, к.филол.н. *А.М. Гайнутдинов*,
С.Р. Хамидуллин, *И.И. Гайнуллин*

Рецензенты:

к.и.н. *И.М. Миргалиев*
к.и.н. *Д.Р. Гильмутдинов*

Т 98 Тюркская мусульманская эпиграфика в Российской империи. Материалы исследований 1910 года. Том 2. Закавказье / Авт.-сост.: Х.М. Абдуллин (отв. ред.), А.Ш. Тагирзаде, Э.Э. Исмаилов, А.М. Гайнутдинов, С.Р. Хамидуллин, И.И. Гайнуллин. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2025. – 148 с.; ил.

ISBN 978-5-94981-503-8

В сборнике публикуются описания тюркских мусульманских эпиграфических памятников, сохранившихся и изученных на территории Российской империи в 1910 году. Во 2-й том издания вошли материалы эпиграфики Закавказья.

Материалы по Закавказью составили 90 эпиграфических выписок из надмогильных камней, надписей на стенах мечетей, медресе и мавзолеев.

Сборник снабжен предисловием, описанием памятников в современном формате с комментариями, публикацией копий архивных документов.

Для научных и музейных работников, эпиграфистов, историков, исследователей культурного наследия, а также для широкого круга читателей, интересующихся историей тюркской мусульманской эпиграфики Закавказья, ее политической и религиозной историей в период от средневековья до Российской империи включительно.

ISBN 978-5-94981-503-8

УДК 930.271

ББК 63.2

© Абдуллин Х.М., Тагирзаде А.Ш.,
Исмаилов Э.Э., Гайнутдинов А.М.,
Хамидуллин С.Р., Гайнуллин И.И., 2025
© Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ

Первый том издания «Тюркская мусульманская эпиграфика в Российской империи. Материалы исследований 1910 года» был посвящен территории Европейской части России и отдельно городу Ташкенту. Это издание увидело свет в конце 2024 г. в Казани, в издательстве Института истории им. Ш.Марджани АН РТ. Подготовленный авторами Второй том исследований целиком посвящен территории Закавказья.

Летом 2023 г. в ходе архивных поисковых работ в рамках реализации гранта Российского научного фонда¹ в Российском государственном историческом архиве (РГИА) исследователем Х.М. Абдуллиным было выявлено дело, озаглавленное как «Описание памятников и копии надписей, находящиеся на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-католических, аugsбургских и магометанских кладбищах»². Ознакомление с этим объемным документом позволило выделить три основных географических группы тюркских мусульманских эпиграфических памятников описанных в 1910 году. Наибольший пласт эпиграфических материалов содержали сведения по региону Закавказья, кроме того здесь фиксировались эпиграфические выписки по городу Ташкенту и европейской части Российской империи, локализованной городом Уфой и некоторыми населенными пунктами Уфимской и Вятской губернии. Такая избирательность в тюрко-мусульманском эпиграфическом наследии огромной Российской империи в начале XX века может быть объяснена предысторией и ответственными за сбор этих сведений.

Появление материалов по эпиграфике в фонде Департамента духовных дел иностранных исповеданий (ДДДИ) напрямую связано с деятельностью историка и археографа, великого князя Николая Михайловича Романова (1859–1919). Идея подготовить фундаментальные издания с эпиграфическими описаниями некрополей и памятников появилась у в.к. Николая Михайловича при осмотре им кладбища Донского монастыря в конце XIX века. Однако основные работы над сбором и систематизацией материалов начались только в 1904 году. За два года летних работ группа исследователей во главе с В.И. Сайтовым произвела работы почти на всех

¹ Проект № 23-28-01705 «Булгаро-татарские эпиграфические памятники – изучение современными методами».

² РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144.

московских кладбищах. Конечно же, большее внимание при этом уделялось надгробиям именитых людей, представителей привилегированных сословий и купечества. Параллельно под руководством Б.Л. Модзалевского шел поиск данных по опубликованным источникам. Итогом всей этой кропотливой работы явился справочник по московскому некрополю, не потерявший своей актуальности и поныне³.

Всего под руководством в.к. Николая Михайловича были подготовлены и опубликованы несколько фундаментальных справочников по некрополям Москвы⁴, Санкт-Петербурга⁵, русского зарубежья⁶ и российской провинции⁷.

На масштабность проведенных работ указывает и факт широкого привлечения мусульманской общественности к этой важной инициативе. Например, в качестве приложения к 4-му тому «Петербургского некрополя» были даны алфавитные списки погребенных на Волковском мусульманском кладбище (выборочные данные о 52-х захоронениях), составленные ахуном, а в будущем муфтием Оренбургского магометанского духовного собрания (ОМДС), Мухаммед-Сафой Атаулловичем Баязитовым⁸.

Издание «Русский провинциальный некрополь» задумывалось как многотомное, однако начавшаяся Первая мировая война, а затем революционные события не дали воплотиться этому замыслу в полной мере. Свет увидел только первый том, включавший эпиграфические памятники Архангельской, Владимирской, Вологодской, Костромской, Московской, Новгородской, Олонецкой, Псковской, Петербургской, Тверской и Яро-

³ Шокарев С.Ю. Великий князь Николай Михайлович и становление охраны памятников некрополя // Археографический ежегодник за 2000 год. – М.: Наука, 2001. – С. 379–380.

⁴ Московский некрополь / [В.И. Саитов, Б.Л. Модзалевский] ; [Авт. предисл. и изд. Вел. кн. Николай Михайлович]. – СПб., 1907–1908. Т. 1: (А – И). 1907. XIII, 517, [2] с.; Т. 2: (К – П). 1908. [2], 486, [1] с.; Т. 3: (Р – Θ). 1908. [2], 432 с.

⁵ Петербургский некрополь: Т. 1–4 / Изд. вел. кн. Николай Михайлович. – Санкт-Петербург, 1912–1913. 4 т. Т. 1: (А – Г). [3], XX, 715 с.; Т. 2: (Д – Л). [6], 727 с.; Т. 3: (М – Р). [6], 649 с.; Т. 4: (С – Я). [6], 748 с.

⁶ Русский некрополь за границей / сост. почетный член Московского археологического института Виктор Ильич Чернопятов. – М.: Тип. Московского ун-та, [1908–1913]. Вып.1. – 1908. – 66 с.; Вып. 2 . – 1909 . – 47, [2] с.; Вып.3. – [1913] . – 20 с.

⁷ Русский провинциальный некрополь. Том 1: Губернии: Архангельская, Владимирская, Вологодская, Костромская, Московская, Новгородская, Олонецкая, Псковская, С.-Петербургская, Тверская, Ярославская и Выборгской губерний монастыри Валаамский и Коневский. – М., 1914. – 1008 с.

⁸ Петербургский некрополь / Изд. вел. кн. Николай Михайлович. – Санкт-Петербург, 1913. Т. 4: Дополнение II. С.743–747.

славской губерний, а также материалы Валаамского и Коневского монастырей Выборгской губернии.

Очевидно, что в этом ряду публикуемых провинциальных некрополей должно было быть уделено и место эпиграфическим памятникам представителей, как тогда говорили, «иноверцев». Обзор архивных описей фонда ДДДИИ показывает, что делопроизводственная переписка и накопление материалов по этому поводу шла по нескольким направлениям. В отдельные дела были выделены эпиграфические сведения на стенах синагог и еврейских кладбищах⁹, на стенах костелов и католических кладбищах¹⁰, на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-католических, аугсбургских и магометанских кладбищах¹¹.

Поручение этого вопроса Департаменту ДДИИ определило и алгоритм сбора эпиграфической информации. Структура разослала в подведомственные ей духовные учреждения разных конфессий директиву о сборе указанных сведений. Например, 1 апреля 1910 г. в письме директора ДДДИИ А.Н. Харузина на имя муфтия Закавказского суннитского духовного правления Мирзы Гусейна Гаибова отмечалось: «Его Императорское Высочество Великий Князь Николай Михайлович изволил выразить желание создать и издать копии со всех надписей, имеющихся в инославных и иноверных богослужебных зданиях России, на внутренних и внешних стенах, надгробных плитах и иных местах сих зданий, а равно на могилах, находящихся на кладбищах. В частности, для труда Его Высочества интерес представляют надписи означенного рода, касающиеся умерших духовных лиц, дворян, а равно лиц, заслуживших уважение или получивших историческое значение»¹². Из этого письма становится понятной цель сбора эпиграфического материала, а также какие именно старинные надписи на храмах и могильных камнях интересовали в.к. Николая Михайловича.

В итоге, в зависимости от компетенций конкретного исполнителя, которому были поручены эти мероприятия, оказался и конечный результат. Оренбургское магометанско духовное собрание, предоставившее сведения по своему округу, охватывающему всю европейскую часть Российской империи за исключением Крыма, ограничились преимущественно городом Уфой и сведениями о еще нескольких эпиграфических памят-

⁹ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1142.

¹⁰ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1143.

¹¹ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144.

¹² Исмаилов Э.Э., Тагирзаде А.Ш. Опыт составления азербайджанского некрополя // Известия азербайджанского историко-родословного общества. – 2010. – Вып.7. – С.116.

никах на территории Уфимской и Вятской губерний. При этом наиболее древние мусульманские эпиграфические памятники, сохранившиеся на территории Казанской губернии и ставшие уже к тому времени известными и изученными академической отечественной ориенталистикой в материалах не попали.

Необходимо признать, что наиболее ответственно к своей работе отнеслись в Закавказском суннитском духовном правлении. В Департаменте отложились документы по 70-ти эпиграфическим памятникам, предоставленным этим духовным ведомством. Именно эти материалы вошли во второй том издания.

В 2010 г. исследователями Э.Э. Исмаиловом и А.Ш. Тагирзаде в Государственном историческом архиве Азербайджанской Республики в фонде Закавказского суннитского духовного правления в папке под названием «Дело о сборе сведений об умерших мусульманах суннитах, прославившихся при жизни» были обнаружены черновики данных материалов. Кроме этих документов там также в фонде Закавказского шиитского духовного правления в папке под названием «Дело по циркуляру МВД о собрании копий с надписей из кладбищ и мечетей» ими были обнаружены эпиграфические выписки еще 6 памятников. Эти 6 памятников в Российском государственном историческом архиве нами не обнаружены.

Исследователи Э.Э. Исмаилов и А.Ш. Тагирзаде опубликовали тогда только переводы надписей на русский язык обнаруженных документов¹³. Как видно из этой публикации в черновиках часто встречаются пропуски некоторых слов, чего нет в оригиналах документов поступивших в РГИА и публикуемых ныне. Кроме того копии 9 надписей с могильных камней (в том числе одного – XI в., одного – XIII в., четырех – XIV в. и трех – XV в.) были приложены к черновикам письма без перевода на русский язык.

Качественная характеристика представленных эпиграфических памятников следующая.

Более всего в списках, составленных в канцелярии Закавказского суннитского духовного правления, представлены могилы, мечети и склепы XIX столетия – 16 надписей первой половины и 21 надпись второй половины XIX в. Надписей начала XX в. всего 3. В списках также представлены надписи с могил, мечетей и склепов VII в. – 1, VIII в. – 6, XI в. – 1, XIII в. – 1, XIV в. – 6, XV в. – 9, XVI в. – 1, XVII в. – 3, XVIII в. – 2.

¹³ Исмаилов Э.Э., Тагирзаде А.Ш. Опыт составления азербайджанского некрополя // Известия азербайджанского историко-родословного общества. – 2010. – Вып.7. – С.120–146.

«По территориальному признаку в списках преобладают кладбища селений Кубинского уезда Бакинской губернии: по одному могильному камню с кладбищ селений – Агебель, Беюк-Худад, Билиджи, Гендаб, Гюмюр, Ерфи, Каркун, Леджед, Лейти, Лягяр, Рюк, Садан, Уках, Хулук и Чичи. С кладбища селения Исков были переведены надписи 2 могильных камней, с кладбища селения Захрамлы – 3 и с кладбища селения Пира-бадиль – 4.

Были также приложены переводы с одного могильного камня кладбищ селений Мелик-Кенд, Караман и Кюрдамир Геокчайского уезда Бакинской губернии, а также надпись с могильного камня князя Геокчайского уезда Бакинской губернии, но без указания кладбища.

По количеству переводов надписей с могильных камней кладбищ одного селения преобладает родное селение муфтия Гусейн-эфенди Гаивова – селение Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии. С кладбища этого селения были переведены на русский язык 7 могильных камней. С кладбища селения Шихилы Казахского уезда Елисаветпольской губернии были переведены 3 могильных камня и по одному могильному камню были переведены надписи с кладбищ селений Агкейнах, Дагкесаман и Шихлар Ахмедлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

Кроме того представлены эпитафии с кладбищ селений Ахалкалакского уезда Тифлисской губернии – 2, с кладбища селения Дамурчи-Гасанлы Борчалинского уезда Тифлисской губернии – 3 и с кладбища селения Назарлы Тифлисского уезда Тифлисской губернии – 1.

Мусульманское (Азербайджанское) кладбище города Тифлиса представлено 4 памятниками, в том числе надписи на могильном камне Мирзы Фатали Ахундзаде и предшественника муфтия Гусейн-эфенди Гаивова – муфтия Гаджи Абдул-Гамид-эфенди, уроженца города Шемахи.

Городское кладбище Шемахи представлено переводами текстов с фамильных склепов ширванских ханов. В их числе эпитафия последнего ширванского хана – Мустафы-хана и его сына Гидаят-хана, а также надписи из других склепов членов той же семьи (двух с тремя могилами и одного – с четырьмя).

Представлены надписи со стен мечетей в селениях: Диаллы (Геокчайского уезда Бакинской губернии), Сусай (Кубинского уезда Бакинской губернии), Ахмедлы (Джебраильского уезда Елисаветпольской губернии), Дагкесаман и Шихилы (Казахского уезда Елисаветпольской губернии).

В материалах преобладают эпиграфии с могильных камней духовных деятелей: казиев (5), мударрисов – преподавателей медресе (5), шейхов (4), а также трех предшественников муфтия Гусейн-эфенди Гаивова – муфтия Мустафа-эфенди Али-эфенди оглы (ум. 1858), муфтия Мамед-

эфенди Осман-эфенди оглы (ум. 1871) и муфтия Гаджи Абдул-Гамид-эфенди Мустафа-эфенди оглы (ум. 1881).

Также представлены эпитафии с могильных камней: выдающегося азербайджанского писателя-драматурга Мирзы Фатали Ахундзаде (ум. 1878), известного поэта Молла Вели Видади (ум. 1808), поэта Казым-ага Салика (ум. 1842) и поэтессы Шахнигар-ханум Киясбековой (Ранджур) (ум. 1900).

Кроме того, представлены переводы надписей с могильных камней ученых, владетельных ханов, векилей, помещиков, чиновников и военных»¹⁴.

В тексте документа часто встречается сноска «стих на татарском языке», так как до 1917 г. в Российской империи азербайджанцев именовали закавказскими татарами, таким образом, для региона Закавказья этот язык, безусловно, следует считать азербайджанским.

Исследователи Э.Э. Исмаилов и А.Ш. Тагирзаде установили, что переводы надписей с могильных плит и стен мечетей на русский язык в основном были выполнены моллой Идрисом Ахмед оглу и отредактированы самим муфтием Гусейн-эфенди Гайбовым.

Данные уникальные в своем роде сведения восполняют утраченные эпиграфические надписи на сохранившихся памятниках, и, возможно, являются единственными свидетельствами об уничтоженных и разрушенных памятниках в силу природных катаклизмов, в советское время и при армянской оккупации некоторых районов Азербайджана в 1990–2023 гг.

Автор предисловия Х.М. Абдуллин, аналитика и комментарии к текстам Э.Э. Исмаилов и А.Ш. Тагирзаде, тексты на арабской графике проанализированы и набраны в современном формате эпиграфистом А.М. Гайнутдиновым, переводы на русский язык сведены современным шрифтом С.Р. Хамидуллиным, копии архивных документов подготовлены к печати И.И. Гайнуллиным.

Авторский коллектив сохранил структуру оригинальной подачи документов архивного дела. Поэтому русскоязычный текст чередуется с арабографическим.

¹⁴ Исмаилов Э.Э., Тагирзаде А.Ш. Опыт составления азербайджанского некрополя // Известия азербайджанского историко-родословного общества. – 2010. – Вып.7. – С.117–119.

Арабографический и русскоязычный тексты рукописи.

Закавказье

Ф.821. Оп.10. Д.1144

л.73

Управляющий
департаментом
духовных дел

Милостивый государь
Михаил Николаевич.

В дополнение к письму от 10 мая сего года за № 4727 считаю долгом
препроводить к Вашему Превосходительству для представления ЕГО
ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ Великому Князю Николаю Ми-
хайловичу копии с надписей, доставленные:

- 1) Тельшевским р.-к. Епископом
- и 2) Закавказским Муфтием и Председателем Закавказского Суннит-
ского Правления.

Примите, Милостивый Государь, уверение в совершенном почтении
и преданности.

Н. Павлов

№ 7611
5 августа 1910 г.
Его превосходительству
М.Н. Молодовскому

л.74

№1.

Надпись на могиле жителя сел. Хосбия, Ахалкалакского уезда Тиф-
лисской губернии, Мустафа-Мути-Бека (Палавандова), бывшего во время
Турецкого владычества Ахалкалакским Санджах-беги и комендантом го-
рода Ахалкалаки, оказавшего после присоединения названной провинции
к России заслуги Русскому Правительству во время похода графа Паске-
вича в Эрзерум в 1829–30 г.

هذا مرقد المرحوم المغفور له بپهلوان آغاز اده سركيچديان
مصطفى بک روحيچون فاتحه
يا محمد قيل شفاعت امتکدر مصطفى^۱ ۱۲۶۰ (۱۸۴۴) سنه

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего)
Мустафа-бека сына Пехливан ага Серкечдиана.

За его душу прочтите «фатиха»².

О Мухаммед, окажи заступничество:

Мустафа твой последователь.

1260 года (соответствует 1844 году.)

л.75

№ 2.

Надпись на могиле Ахалцихского помещика Фейзуллах-бека Али-бек
оглы Аatabекова-Коблианского, происходившего из известной бекской
фамилии и скончавшегося в 1899 году скоропостижно во время сопровож-
дения тела в бозе почившего Наследника Цесаревича Великого Князя Ге-
оргия Александровича из Абастумана.

هو الغفور

هذا مرقد المرحوم المغفور فيض الله بگ بن على بک الملقب
باتابکوف کوبليانسکی قد تولد فى ۲۵ شهر ربیع الاول
فى سنة ۱۲۴۱ مطابقا فى ۲۱ آپریل سنة ۱۸۴۵ و وقع
وفاته فى ۱ شهر ربیع الثانی فى سنة ۱۳۱۷ مطابقا فى
شهر ایول سنة ۱۸۹۹

ای خاک تیره دلیر مارا عزیز دار * این نور چشم ماست که در بر کرفته^۳
رحم الله لمن يقرأ الفاتحه

^۱ Стих на татарском языке (Здесь и далее под татарским языком в регионе Закавказья имелся ввиду азербайджанско-турецкий язык. До 1917 г. в Российской империи азербайджанцев называли закавказскими татарами. Впрочем, этот письменный язык на основе арабской графики в тот период был понятен всем мусульманско-турецким народам Российской империи, в том числе и поволжско-уральским татарам – авт.).

^۲ «Фатиха» 1-ая сура (глава) Корана, читается мусульманами чаще других мест Корана – почти при всяких молениях, в том числе и за упокой душ умерших.

^۳ Двустишие на персидском языке.

Перевод:
Бог Всепрощающий.

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Фейзуллах-бека сына Али-бека по прозванию (фамилии) Атабеков-Коблианский. Родился 25-го числа месяца Раби-уль-Эввеля 1241 года,

л.75 об.

соответствующего 21 апреля 1845 года; смерть его последовала 1-го числа месяца Раби-ус-сани 1317 года, соответствующего 9-му июля 1899 года.

Ты, темная земля, любовно храни нашего возлюбленного:
Это – свет наших очей, что ты заключаешь в своих объятиях.
Милость Божия на того, кто прочтет «фатиха».

л.76

№3.

Надпись на могиле бывшего Закавказского муфтия Мустафа эфендия Али эфенди оглы жителя сел. Назарло Тифлисского уезда и губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور مقتى مصطفى افندي بن على افندي
من جماعت نظرلو ١٢٧٤ (١٨٥٨) سنة

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) муфтия Мустафа эфендия сына Али эфендия из общества Назарло. 1274 г. (1858 г.)

л.77

№4.

Надпись на могиле жителя сел. Демурчи-Гасанлы, Борчалинского уезда Тифлисской губернии, Иса-Султана Ахмед-Султан оглы Эминова.

هذا مرقد المرحوم المغفور عيسى سلطان من جماعت دمورچى
حسنلو ١٢٤٢ (١٨٢٧) سنة
حبیک حرمتینه يا الھی * نکاھ مرحمته قیل نکاھی⁴

⁴ Двусмышие на татарском языке.

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Иса-Султана из общества Демурчи-Гасанлы. 1242 года. (1827 г.)

Господи, из уважения к Твоему любимцу (Мухаммеду)
Взгляни на (покойного) милосердым взглядом.

л.78

№5.

Надпись на могиле жителя сел. Демурчи-Гасанлы, Борчалинского уезда Тифлисской губернии Гаджи-Ахмед-Султана Иса-Султан оглы Эминова.

هذا مرقد المرحوم المغفور حاجى احمد سلطان بن عيسى سلطان
من جماعت دمورچى حسنلو ١٣٠٤ (١٨٨٧) سنة

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Гаджи-Ахмед-Султана сына Иса-Султана из общества Демурчи-Гасанлы 1304 года. (1887 г.)

л.79

№6.

Надпись на могиле полковника Мирза-Фатали-бека Ахундова, знаменитого писателя-драматурга, уроженца гор. Нухи (Шеки – *авт.*), переселившегося в гор. Тифлис на постоянное жительство, состоявшего на службе переводчиком восточных языков при бывших Кавказских Наместниках, в том числе при Великом Князе Михаиле Николаевиче и Светлейшем Князе Михаиле Семеновиче Воронцове.

هذا مرقد المرحوم المغفور العالى بالشأن و العالم بالسنة
الشرقية و الروسية المشهور فى الممالك الاسلام و الروس
بتتصانيفه العديدة پولقوونيك ميرزا فتحعلى بگ آخوندزاده
بن المرحوم آغا محمد تقى و كان مترجما فى محكمة العالية امير ممالك
القافقاز ميخائيل نيكولايوبيج و لادته فى بلدة نحو قد توفي
فى يوم السادس من ربيع الاول فى سنة ١٢٩٥ و ٢٦ شباط
فى سنة ١٨٧٨ و قد مضى من عمره ستة و ستون سنة

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего), высокосановного, знатока языков восточного и русского, известного в странах мусульманских и в России своими многочисленными сочинениями, полковника Мирза-Фатали-бека Ахунд-заде, сына покой-

л.79 об.

ногого Ага-Мухаммед-Таги. Был переводчиком Главного Управления Правителя Кавказского края Михаила Николаевича⁵. Родился в городе Нухе (Шеки – *авт.*); умер 6 дня Раби-уль-Эввеля 1295 года – 26-го февраля 1878-го года, проживши 66 лет.

л.80

№7.

Надпись на могиле бывшего переводчика при Канцелярии Главноначальствующего гражданской частью на Кавказе Коллежского Советника Мирза-Мустафы Ахундова, уроженца гор. Нухи, переселившегося в гор. Тифлис на постоянное жительство.

هو الابدى

عجيت لمن ايقن بالموت كيف يفرح⁶

كل نفس ذاتة الموت⁷

هذا مرقد المرحوم المبرور الواصل الى رحمة الله المغفور العالم

بالتسلية الشرقية والغربية والراغب على ترويج رسوم العلمية

والادبية العالى بالشأن و المراتب پولقونىك ميرزا مصطفى بك بن آخوند

على اصغر آخوندوف الشكوى و بلغ عمره ثلاثة و سبعين قد وقع

وفاته فى ٢١ ربیع الاول سنة ١٣٢١ مطابق ٢٣ ایون ١٩٠٣ سنة

Перевод:

Бог живущ, вечен.

Я удивляюсь тому, кто узнал, что есть смерть и всетаки радуется (жизни).

Каждый человек отведает смерти.

Это могила покойного, благочестивого,

⁵ Наместник Его Императорского Величества на Кавказе Великий Князь Михаил Николаевич.

⁶ Стих на арабском языке.

⁷ Изречение из Корана.

л.80 об.

удостоившегося милосердия Божьего, знатока восточных и западных языков, ревнителя наук и воспитания, высокосановного полковника Мирза-Мустафа бека сына Ахунд-Али-Аслера Ахундова Шекинца (Нухинца). Лета его жизни достигли 73-х. Смерть последовала 21-го Раби-уль-Эввеля 1321-го года, соответствующего 23-му июня 1903 года.

л.81

№8.

Надпись на могиле известного поэта Казым-Ага Салик, происходившего из знатной бекской фамилии, родом из Елисаветпольской губернии Казахского уезда селения Шихилы.

هذا مرقد المرحوم المغفور كاظم آغا الملقب بالسالك ولد احمد آغا الوكيل
في مجال قزاق المشهور شيخي او غلى غفر الله ذنبه ١٣٥٨ (١٨٤٢) سنة
كس درین دنیای فانی بر نمی دارد دوام
آری آری همچنین دارد نظام این بی نظام
در نخست از تند رستی شکر آرد در دماغ
بعدازان هم شربت تلخ ممات آرد بکام
خواه جمشید و سکندر می شور خواه کدا
بازوپس یکم نیفت هیچ در وقت تمام
شدز دنیای کهن آن نظام نظم دقیق
پا الہی کن روانش طائر دار السلام
کشت این مصراع موافق تاریخ وقت ممات
قابل عدن برین باد سالک شکر کلام⁸

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и всепрощения (Божьего) Казым-Ага, прозванного «Салик», сына векиля Казахского уезда Ахмед-ага, известного Шихи оглы. Да простит Бог их грехи! 1258 года (1842 г.)

Никто в этом суетном мире не

л.81 об.

будет вечен.

Да, да, – таковы порядки этого беспорядочного (мира).

Сперва телесным благополучием усладит он уста,⁹

⁸ Пять двустиший на персидском языке.

А после того горький шербет смерти вольет в его уста,
Будь-то Джемшид, Искендер¹⁰, или убогий.
Ни на мгновение во времени наступления смерти не будет ни опоздания ни ускорения¹¹.

Ушел из ветхого мира творец тонких поэтических произведений.
Господи, да взлетит его душа в жилище покоя¹².
Этот стих оказался соответствующим году времени его смерти:
Да будет сладкоречивый Салик достойным высокого рая¹³.

л.83

№9.

Надпись на могиле знаменитого поэта Молла-Вели Видади, родом из Елисаветпольской губернии Казахского уезда селения Шихилы.

هذا مرقد المرحوم المغفور ملا ولی المشهور بالولادی بن محمد غفرهم الله تعالى ١٣٢٣
(١٨٠٨) سنہ
کیم ودادی خستہ نک قبرین کوروب ایتسہ دعا
ایدھ حق رحمت شفیع اولہ محمد مصطفیٰ¹⁴

⁹ Буквально: даст сахар на нёбо.

¹⁰ Джемшид, Искендер (Александр Македонский) как пример славы, могущества.

¹¹ Т. е. смерть наступит ни раньше, ни позже назначенного времени.

¹² Т. е. в рай.

¹³ Сумма чисел по буквенному счислению «ابجد» (эбджед) составляет 1258.

Имея в виду, что означенное счисление очень употребительно именно на надгробных надписях и будет часто встречаться в дальнейшем, находим нужным вкратце изложить основы этого

л.82

счисления: «эбджед» (ابجد) название восьми слов арабских, показывающих древний порядок арабского алфавита; он суть:

ابجد هو ز حطى كلام سعفص قرشت ثخذ ضطبع

Числовое значение букв следующее:

ا = 1, ب = 2, ج = 3, د = 4, ه = 5, و = 6, ز = 7, ح = 8, ط = 9, ي = 10, ک = 20, ل = 30, م = 40, ن = 50, س = 60, ع = 70, ف = 80, ص = 90, ق = 100, ر = 200, ش = 300, ت = 400, ث = 500, خ = 600, ذ = 700, ض = 800, ظ = 900, غ = 1000.

В данном случае сказанное выше число (1258) образуется таким образом:

ق، قابل عن برین باد سالک شگر کلام = 100 + ۱ = 1 + ب = 2 + ل = 30 + ع = 70 + د = 4 + ن = 50 + ب = 2 + ي = 10 + د = 4 + س = 60 + ۱ = 1 + ل = 30 + ک = 20 + ر = 200 + ک = 20 + ل = 30 + ۱ = 1 + م = 40 = 1258.

¹⁴ Двустишие на татарском языке.

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и всепрощения (Божьего) Молла-Вели, известного под именем Видади, сына Мухаммада. Да простит их всемогущий Бог! 1233 года. (1808 г.)

Кто, увидя могилу «больного¹⁵ (душой) Видади», сотворит молитву.

Да помилует его Аллах, а заступником будет Мухаммед Мустафа

л.84

№10.

Надпись на могиле селения Шихилы Казахского уезда Елисаветпольской губ. Юсуф-Аги сына известного поэта Казым-Аги-Салик, происходившего из знатной бекской фамилии и обладавшего также поэтическим талантом.

هذا مرقد المرحوم المغفور يوسف آغا بن كاظم آغا الملقب بالسالك
بن احمد آغا المشهور بشيخى زاده غفر الله ذنبهم ١٢٨٦ (١٨٦٩) سنة

کوکل آدانمه چرخ بى وفایه ھ کیده جکسن یقین بر کون فنایه
بو مصرع تاریخ اولدی وقت موته ھ خدا رحم ایلسون یوسف آگایه¹⁶
خدایا بحق بنی فاطمه ھ که بر قول ایمان کنم خاتمه
خدایا بعزم خارم مکن ھ بذل کنه شر مسارم مکن¹⁷

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и всепрощения (Божьего) Юсуф-Аги сына Казым-Аги, прозванного «Салик» – сына Ахмед-Аги, сына известного Шихи-заде. Да простит Бог грехи их. 1286 года (1869 г.)

Сердце, не доверяйся неверному колесу (фортуны)!

л.84 об.

Конечно, и ты когда-нибудь придешь к тленности.

Этот¹⁸ стих составляет обозначение времени смерти:

Да смируется Бог над Юсуф-Агой¹⁹.

¹⁵ Поэт в своих произведениях сам называет себя «больной», так что это слово почти не отделяется от его псевдонима «Видади».

¹⁶ Два двустишия на татарском языке.

¹⁷ Два двустишия из «Бостана» известного (и в Европе) персидского поэта Сади, родом из Шираза.

¹⁸ Этот, т. е. следующий.

¹⁹ По счислению «эбджед» сумма чисел соответственно буквам составляет 1286.

Господи ради потомков Фатимы²⁰
Дай мне кончить жизнь произнося исповедание веры²¹
Боже, во имя Твоего всемогущества, не унизь меня,
По причине моих грехов не пристыди меня!

л.85

№11.

Надпись на могиле Закавказского муфтия Мухаммед эфендия Муфти-заде.

هذا مرقد المرحوم المغفور مفتى اهل السنى ولايات قافقاز

مفتى محمد افندي بن مفتى عثمان افندي بن ملا ولى

الملقب باللودادى القزاقى غفر الله ذنبهم ١٢٨٨ (١٨٧١) سنه

دریغ این صاحب مرقد دریغا ھ چو رحلت کرداز دنیا به عقبا
بشد فوت چراغ اهل اسلام ھ به ظلمت مانده اند هم خاص و هم عام
برای دین بس سعی و جفا کرد ھ که چندان تیره کی هارا صفا کرد
طراوت داد باع دین احمد ھ چنان بعد انبیا خاتم محمد
دریغا بر نخور داز باع مقصود ھ چه چاره چون چنین تقدیر معیوب
کسی بک خوش خصال طبیعت ھ همیشه کفتش وعظ و نصیحت
چنین دیدم همیشه دور کردون ھ که نیکان عمر کم و بد عمر افزون
خدایا چونکه شد نامش محمد ھ میسر کن ورا دیدار احمد²²

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Суннитского муфтия Кавказского края Муфти-Мухаммед эфенди сына Муфти-Осман эфенди сына Молла-Вели Казахского прозванного Видади. Да простит Бог их грехи. 1288 года. (1871 г.)

Горе, горе! Когда хозяин этой могилы

л.85 об.

Перешел из этого мира в вечность,
Исчез светочь последователей Ислама.
Остались во тьме знатные и чернь;
Для веры приложил много стараний и трудов;
Осветил столько темнот;

²⁰ «Фатима» дочь пророка и жена четвертого Халифа Алия.

²¹ Т.е. произнося «Нет Бога кроме единого Бога и Мухаммед – Его посланник».

²² Восемь двустиший на персидском языке.

Обновил сад веры Ахмеда²³,
Подобно тому, как (это сделал) после пророков последний – Мухаммед,

Жаль, что он не вкусила плодов из сада стремлений.

Что делать – таково определение Бога.

Это была личность хорошего характера с хорошей натурой.

Его слова всегда были наставление и проповедь.

Я всегда видел обращение мира таким,

Что у хороших жизнь коротка, а у дурных слишком длинна
Господи, так-как имя его Мухаммед,

Даруй ему лицезрение Ахмеда!

л.86

№12.

Надпись на могиле Панах-хана (он же Панах-Ага) Мамед-Шариф-Ага оглы векиля Казахской династии жителя селения Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور له بناء آغا بن محمد شريف آغا
صلاحلو غفر الله ذنبهما أمين ١٢١٧ (١٨٠٢) سنة
غرق دریای کنام یا خدا سنسن بناء²⁴

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Пана ага сына Мухаммед-Шариф-Ага Салахлинского. Да простит Бог их грехи. Аминь! 1217 года. (1802 г.)

Я погряз в море грехов, Господи,

Ты мое убежище!

²³ Пророк имел кроме общеизвестного имени – Мухаммед еще три: Ахмед, Махмуд и Мустафа.

²⁴ Т. е. мир так устроен (сноска 3 не простояла – *прим. авт.-сост.*).

²⁴ Стих на татарском языке.

№13.

Надпись на могиле Али-Ага Панах-Ага оглы, бывшего векиля Казахской дистанции, жителя сел. Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور على آغا وكيل قزاق بن بناء بك
وكيل قزاق غفر الله ذنبهما ١٢٤٦ (١٨٣١) سنة
دوزتنك آيد اعانت از خدا خوا هد على²⁵

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Али-Ага- векиля Казаха сына Панах-бека-векиля Казаха. Да простит Бог их грехи! 1246 года. (1831 г.)

Когда наступит тяжелый день²⁶, то Али будет просить помощи у Бога.

№14.

Надпись на могиле известного мударриса Мухаммед эфендия Муса эфенди оглы жителя сел. Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии

هذا قبر العالم الفاضل محمد افندى بن العالم الفاضل موسى افندى
غفر الله لهم ١٢٨٣ (١٨٦٦) سنة
الهي انت رحمني رجائى منك غفرانى
فلا تأخذ بعصيانى و تم كل نقصانى²⁷

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) высокоучченого Мухаммед эфенди сына высокоучченого Муса эфенди. Да простит их Бог! 1283 года. (1866 г.)

Господи, ты милосерд, жду от Тебя всепрощения,

Не обрекай меня мукам за мои грехи, исправь все мои недостатки.

²⁵ Стих на татарском языке.

²⁶ День страшного суда.

²⁷ Двустишие на арабском языке.

л.89

№15.

Надпись на могиле известного мударриса Ибрагим эфенди Молла Вели оглы Гайбова, жителя селения Салахлы, Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور ابراهيم افندي بن ملا ولی غائب
اوغلی من جماعت صلاحلو طاب الله ثراه و جعل الجنة مثواه (١٢٧٥) سنة (١٨٥٩)

الهی رحمتت دریایی عامست ه ازان یک قطره ده مارا تمام است
هر که آید قبر من امید میدارم ازان ه از برای روح من یک فاتحه خواند روان²⁸

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Ибрагим-эфенди сына Молла Вели Гайб оглы из общества Салахлы. Да сделает Господь приятной ему землю и сделает рай его местопребыванием. 1275 года. (1859 г.)

Господи, Твое милосердие – великое море,
Дай нам из него одну каплю и (будет) довольно.
Кто придет на мою могилу, надеюсь, что он
Охотно прочтет за мою душу «фатиха»

л.90

№16.

Надпись на могиле казия Мирза-Наби ага Мирза-Мухаммед ага оглы Гайбова, жителя сел. Салахлы, Казахского уезда Елисаветпольской губернии, приобревшего известность своей ученостью и поэтическим талантом.

هذا مرقد المرحوم قاضى ميرزا بنى آغا بن ميرزا محمد آغا غائب
زاده غفر الله ذنوبهم فى شهر دیقابر ١٨٦٩

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) кази Мирза-Наби ага сына Мирза-Мухаммед ага Гайб-заде. Да простит Бог их грехи! В декабре 1869 года.

²⁸ Два двустишия на персидском языке.

л.91

№17.

Надпись на могиле жителя селения Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии мударриса Муса эфенди Молла Насух оглы.

هذا مرقد المرحوم المغفور موسى افندي بن ملا نصوح غفر الله
ذنبهما ١٢٢٣ (١٨٠٨) سنة

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Муса эфенди сына Молла Насух. Да простит Бог их грехи! 1223 года. (1808 г.)

л.92

№18.

Надпись на могиле поэта Капитана Мустафа ага Киясбекова Дагкесаманского (Насир), происходившего из знатной бекской фамилии Елисаветпольской губернии Казахского уезда селения Дагкесаман.

هذا مرقد المرحوم المغفور مصطفى آغا بن حسن آغا عفى الله عنهمـا

ملک و مال و جاه دنیایه کوکل ایتمه نظر
غافل اولمه بیل یقین کیم موتھ در آخر کذر
کورمیکمی ناصری اهل کمالک اکملین
فوت قیلیدی دهر دون باجملهء فضل و هنر
بیله کیم مجموع ایدی اوندہ شجاعت ملک و دین
نادر اولسے یوخسہ کیم اولماز اوکا همتا دکر
چون "غیر"²⁹ اولدی خدایا تاریخ فوتی آنک
ایلیوب مغفور عقباده اوکا ویرمه کدر³⁰

اولور قیریم کورن دمده خطور خاطر عارف³¹
که ناصر اصلینه رجعت ایدوب آخر غبار اولدی

Перевод:

²⁹ Слово ««Гафир»» (Прощающий) по исчислению «эбджед» составляет 1290 (1873) – год смерти покойного (см. примечание 6 к № 8).

³⁰ Четыре двустишия на татарском языке.

³¹ Двустишия на татарском языке.

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего)
Мустафа ага

л.92 об.

сына Гасан ага. Да простит их Бог!

Сердце не смотри на власть, имущество и богатство мирские. Не будь беспечным, знай наверное, что путь в конце концов идет к смерти. Не видел ли ты Насира – совершеннейшего из совершенных, Как низкая судьба уничтожила его с его талантом и искусством. Так в нем сочетались его богатство, мужество и богообязненность, Что разве только Надир, а не кто другой мог бы сравняться с ним. Господи, так-как «Прощающий» оказался годом времени его смерти, То, простили его, не огорчай его в будущей жизни!

Когда увидит мою могилу знающий человек, ему придет на ум, Что Насир, вернувшись к своему основному началу, в конце концов обратился в прах.

л.93

№19.

Надпись на могиле жительницы селения Агкейняк Казахского уезда Елисаветпольской губернии поэтессы Шахнигар ханум Казым ага кизы Киясбековой, известной под псевдонимом «Ранджур».

هذا مرقد المرحومة المغفورة المبرورة شاهنكار خاتم المتخلصة
برنجور بنت كاظم آغا غيات بكوف غفر الله ذنبهم ١٣١٨ (١٩٠٠) سنه
يا مفتح الابواب افتح لنا خير الباب

انبیادن اولیادن یا کریم ۳۲ سن بنی آیرمه ای رب الرحیم
الهی رحمت دریای عامست ۳۳ ازان یک قطره ده مارا تمام است
نیاوردم درینجا توشه را ۳۴ بجز لا نقطوا من رحمة الله

Перевод:

Это могила удостоившейся милосердия и всепрощения благочестивой Шахнигар ханум по прозванию «Ранджур», дочери Казым ага Киясбекова. Да простят Господь их грехи! 1318 года (1900г.)

О, открывающий двери, открай нам хорошую дверь! (дверь рая).

³² Двустишие на татарском языке.

³³ Двустишие на персидском языке.

³⁴ Двустишие на персидском языке.

л.93 об.

О, Всеблагой, от пророков и угодников
 Не отделяй меня, о Всемилосердый Боже!
 Я не принес сюда с собой ничего,
 Кроме «не отчаивайтесь в милосердии Божьем»³⁵
 Господи, Твое милосердие – великое море,
 Дай нам из него одну каплю и (будет) довольно.

л.94

№20.

Надпись на могиле бывшего Закавказского муфтия Гаджи-Абдул-Гамид эфендия Мустафа эфенди оглы уроженца города Шемахи, похороненного в гор. Тифлисе в декабре 1881 года.

كل من عليها فان
 هذا مرقد المرحوم المغفور الفاضل الكامل و العالم العامل مفتى اهل
 السنة و الجماعة حاجى عبد الحميد افندى بن مصطفى افندى
 الشيروانى قد وقع وفاته فى تاريخ محرم الحرام فى ١٢٩٩ (١٨٨١) سنة
 اللهم غفره و احشره مع الانبياء و المرسلين

Перевод:
 Бог Вечен.

Все на ней (земле) тленно³⁶.

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) выдающегося ученого и ученого деятеля суннитского муфтия Гаджи-Абдул-Гамид эфендия сына Мустафа эфенди Ширванского (т.е. родом из гор. Шемахи). Смерть его последовала в месяце Мухарам-уль-Харам 1299 года. (1881 г.).

Господи, прости его и в день воскресения мертвых соедини его с пророками.

³⁵ Изречение из Корана.

³⁶ Изречение из Корана.

л.95

№21.

Надпись на могиле бывшего Законоучителя Мусульманской веры при Татарском Отделении Закавказской Учительской Семинарии Абдул-Кадыр эфендия Махмуд эфенди-заде уроженца гор. Шемахи, похороненного в гор. Тифлисе.

هذا مرقد المرحوم المغفور عبد القدير افندي شيروانى قد توفي
فى ١٢ شهر ينوار فى سنة ١٩٠٠ مطابقاً ٢٢ شهر رمضان ١٣١٧ سنه

زاقفقاراك دار المعلمينك مسلمان شعبه سنك علم حال معلمى عبد
القدير افندي محمود افندي زاده شيروانى³⁷

جامع الكمالات ربيع الدرجات .. عبد القدير افندي ايتديكه وفات
قالديروب ال ديدى داعى تاريخ .. سياتين ايا حق ايله سن حسنت³⁸

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Абдул-Кадыр эфендия Ширванского. Скончался 22-го месяца Рамазана 1317 года, соответствующего 12-му января 1900 года.

Законоучитель Мусульманского Отделения Закавказской Учительской Семинарии Абдул-Кадыр эфенди Махмуд

л.95 об.

эфенди-заде Ширванский.

Когда Абул-Кадыр эфенди совершеннейший

И высокостепенный скончался,

Подняв руки (к небу) «молящийся»³⁹ сказал год смерти.

Прости, о Господи, его прегрешения!⁴⁰

л.96

№22.

³⁷ Вторая надпись на татарском языке.

³⁸ Два двустишия на татарском языке.

³⁹ «Молящийся» – псевдоним автора стихов.

⁴⁰ Последний стих по исчислению «Эбджед» составляет 1317 (см. примечание 6 к №8).

Надпись на могиле владетельного хана Генерал-Лейтенанта Мустафа-Хана Ширванского.

هذا مرقد المرحوم المغفور عاليجاه بكلر بکی شیروان مصطفی خان
بن عاليجاه آگاسی خان ولادته ۱۱۶۳ (۱۷۵۰) سنه وفاته ۱۲۶۰ (۱۸۴۴)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا تُوْمِلُهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَفِيَّ مِنْهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَنْهَا حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ (سورة دوم بقره آيه ۲۵۶)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا زُلْزَلْنَا الْأَرْضَ زُلْزَالَهَا وَأَخْرَجْنَا الْأَرْضَ أَنْقَالَهَا وَقَالَ الْإِنْسَانُ
مَا لَهَا يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ
النَّاسُ أَسْتَثَنَاهُ لَيْرُوا أَعْمَالَهُمْ فَمَنْ يَعْمَلُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ
وَمَنْ يَعْمَلُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ (سورة الزلزال ۹۹)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) высокосановного Бегляр-Беги Ширванского Мустафа хана сына высокосановного Агаси хана. Родился 1163 года (1750 г.), скончался 1260 года (1844 г.)

Бог есть, Бог Единый; нет другого Бога кроме Его, живого, непременнымого. Ни сон, ни усыпление не действуют на Него. Все находящееся на небесах и

л.96 об.

на земле принадлежит Ему. Кто может заступиться перед ним⁴¹ без Его позволения. Он знает что впереди их, что позади их, и люди не получат познания кроме того, чему Он захочет научить. Престол Его простирается на небесах и на земле, и охранение их не стоит Ему никакого труда. Он Всевышний, Великий⁴².

Во имя Бога Милостивого, Милосердого. Когда земля страшно потрясется, когда она извергнет все что ее обременяло⁴³, и человек спросит

⁴¹ За кого нибудь.

⁴² Коран, глава 2-ая, стих 256.

⁴³ Т. е. тела умерших.

что с ней? Тогда она расскажет свое состояние, в котором она находится, по приказанию твоего Господа. В тот день люди толпами обратятся смотреть свои дела. Кто сотворит добро на вес пылинки, тот увидит его, и тот, кто сотворит зло на вес пылинки, тот увидит его^{44 45}.

л.97

№23.

Надпись на могиле Идаят-Хана сына владетельного Хана Генерал-Лейтенанта Мустафа-Хана Ширванского.

لَا حُولَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللهِ الْعَظِيمِ⁴⁶
الدُّنْيَا جِيفَةٌ طَلَابُهَا كَلَابُهَا .. الْمَوْتُ كَأْسٌ كُلُّ النَّاسِ شَاربُهَا
الجَنَازَةُ مَرْكَبٌ كُلُّ النَّاسِ رَاكِبُهَا .. الْقَبْرُ بَابٌ كُلُّ النَّاسِ دَخَلُهَا⁴⁷

هذا مرقد المرحوم المغفور عاليجاه هدایت خان ابن عاليجاه
مصطفی خان ١٢٩٥ (١٨٧٨) سنه

Перевод:

Нет мощи ни силы как в Великом могущественном Боге.
Вселенная (мир) – нечистое тело⁴⁸, привязанные к ней ее рабы⁴⁹,
Смерть – чаша, которую каждый человек должен испить,
Носилки (похоронные) – экипаж, на котором должен поехать всякий
человек,

Могила – ворота, в которые должен войти всякий человек.

л.97 об.

Это могила удостоившегося милосердия
и всепрощения (Божьего) Идаят-Хана сына знаменитого Мустафа-
Хана. 1295 год. (1878 г.)

⁴⁴ Коран, глава 99-ая.

⁴⁵ Т. е. за малейший поступок будет должное возмездие.

⁴⁶ Изречение из Корана.

⁴⁷ Два двустишия на арабском языке.

⁴⁸ Буквально: «нечист».

⁴⁹ Буквально: «ее псы».

№24.

Надпись на могиле Геокчайского казия Махмуд эфендия Рахим эфенди оглы известного своей ученостью в богословских науках.

هو الباقي

لا اله الا الله محمد رسول الله
هو ربى
الله محمد
ابو بكر عمر عثمان على حسن حسين

كل نفس ذائقه الموت ثم البنا ترجعون

هذا مرقد المرحوم المغفور قاضى المسلمين محمود افندي بن رحيم افندي ملك كندي ١٣١٩
(١٩٠١) سنة

كل من عليها فان و يبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام

الا يا ساكن القصر المعلى :: ستدفن عن قريب فى التراب
له ملاك ينادى كل يوم :: لدوا للموت و ابنوا للخراب
قليل عمرنا فى دار دنيا :: و مرجعنا الى بيت التراب
فمن يرجو من الدنيا وفاء :: كمن يرجو شرابا من شراب⁵⁰

الا يا ايها المغور رب من غير تأخير
فان الموت يأتيك ولو صيرت قارونا⁵¹

Перевод:
Он Вечен.

л.98 об.

Нет бога, кроме Бога. Мухаммед Его посланник.
Он мой Господь.
Аллах Мухаммед.
Абу-Бекр, Омар, Осман, Али, Гасан, Гусейн.

⁵⁰ Четыре двустишия на арабском языке.

⁵¹ Двустишия на арабском языке.

Всякий человек вкусит смерть, потом предстанет перед Нами (Богом)⁵².

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) казия мусульман Махмуд эфенди сына Рахим эфенди из селения Мелик-Кенд. Год 1319. (1901 г.)

Все на ней (земле) тленно, только останется лицо Бога твоего, обладающего славой и величием⁵³.

О живущий в высоких палатах!

В скором времени ты будешь похоронен в земле.

На нем есть ангел, который каждый день твердит:

Рождайтесь для смерти и стройте для разрушения.

И тот, кто надеется, что судьба будет

л.99

согласна с его желаниями, Подобен тому, кто ждет от солончака питья⁵⁴.

О, гордец, покайся немедленно,

Ибо смерть постигнет тебя хотя бы ты был Гаруном⁵⁵.

л.100

№25.

Надпись на внутренних и внешних стенах мечети, находящейся в селении Диаллы, Геокчайского уезда Бакинской губернии.

كَلَمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكْرِيَا الْمُحَرَّابَ وَجَدَ عَنْهَا رِزْقًا
قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى أَنْ بَيْوَتِي فِي أَرْضِ الْمَسَاجِدِ
فَطَوْبِي لِعَبْدِ تَطْهِيرٍ فِي بَيْتِهِ ثُمَّ زَارْنِي فَحَقٌّ عَلَى الْمُزُورِ أَنْ يَكْرِمَ زَائِرَهُ
وَمِنْ عَمَارَتِهِ تَزَيَّنَهَا بِالْفَرْشِ وَتَتَوَيِّرُهَا بِالسَّرَاجِ
أَنَّ الصَّلُوةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مُوقَّتًا
إِذَا رَأَيْتَ الرَّجُلَ يَتَعَااهِدُ الْمَسَجِدَ فَاَشْهُدُوكَ لَهُ بِالْجَنَّةِ
مِنْ غَدًا وَرَاحَ إِلَى الْمَسَجِدِ فَاَشْهُدُوكَ لَهُ بِالْأَيَّامِ
أَنَّمَا يَعْمَرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مِنْ آمِنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَإِقَامِ الصَّلُوةِ وَآتِيَ الزَّكَاةِ
وَلَمْ يَخْشِ إِلَّا اللَّهُ فَعْسَى أَوْلَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ (١٣٠٠) سَنَةً (١٨٨٣)

⁵² Изречение из Корана.

⁵³ Изречение из Корана.

⁵⁴ Т.е. кто думает напиться из солончака.

⁵⁵ «Гарун» – богач, поглощенный за возмущение против Моисея землей со всем богатством.

Перевод:

Всякий раз как входил к ней (к Марии) в келью Захария, находил при ней пищу.⁵⁶

Пророк сказал, что Бог повелел: поистине Мои дома на земле – мечети. Счастлив раб, который очистился у себя дома, а после посетил Меня, а в таком случае Посещаемый (Бог) обязан оказать почесть посетителю.

К постройке мечети относится также

л.100 об.

украшение ее коврами и освещение лампами.

Поистине молитва обязательна для верующих⁵⁷.

Когда вы увидите человека постоянно посещающ. мечеть, то можете свидетельствовать, что он войдет в рай.

Кто по утрам и вечерам посещает мечеть, то можете свидетельствовать, что он верует (в Бога).

Только тот построит мечети, кто уверовал в Бога и в день страшного суда, молится, плотит закат и кто боится только одного Бога; конечно подобные люди будут праведными⁵⁸.

Более любимы Богом те города, в которых есть мечети. 1300 года (1883 г.)

л.101

№26.

Надпись на стенах мечети, находящейся в селении Шихилы Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

کسی کوبانی بیت خدا شد .. خدا پیش هر زمان حاجت رو اشد
بین خوشوقتی این بیت اشرف .. حساب تاریخش خانه خدا شد⁵⁹
(۱۸۴۵ ۱۲۶۱)
یا الله

چراغ مسجد محراب منبر .. ابو بکر عمر عثمان حیدار⁶⁰

⁵⁶ Изречение из Корана.

⁵⁷ Изречение из Корана.

⁵⁸ Изречение из Корана.

⁵⁹ Два двустишия на персидском языке.

⁶⁰ Двустишие на персидском языке.

الصلوة عmad الدين فمن اقامها فقد اقام الدين ومن تركها
فقد هدم الدين

Перевод:

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед Его посланник.
Кто явился основателем Божьего дома,
Бог всегда исполнял нужду его.
Посмотри на благоденствие этого славного дома:
Годом его основания является «Божий дом»⁶¹

л. 101 об.

Боже!

Светом мечети, мехраба, кафедры (являются) Абу-Бекр, Омар, Осман и Гейдар (Али).

Молитва опора религии, кто испоняет ее, поддерживает ее, а кто отвергает молитву, разрушает ее.

Эти два двустишия написаны над входными дверями мечети, а остальные – на внутренних стенах.

л.102

№27.

Надпись на стенах мечети, находящейся в селении Дагкесаман Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

الْمَسْجِدُ بَعْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى أَسْرَى الَّذِي سُبْحَانَ
الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكُنا حَوْلَهُ لِتُرْيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمَيعُ
⁶²الْبَصِيرُ

چراغ مسجد محراب منبر .. ابو بکر عمر عثمان حیدار ⁶³

نصر من الله و فتح قریب
کفتم این تاریخ بیت الله را .. میکنم اظهار خلق الله را
کردم از اندر حساب ابجدى .. مصرع آخر شد از هجرت رسول الله را
بار الها عفو کن عصیان او .. بانی بیت خدا ایوب را ⁶⁴

⁶¹ ... (Божий дом) – эти два слова по исчислению «Эбдже» составляют 1261 (1845) год основания мечети (см. №8, пр.6)

⁶² Изречение из Корана (глава 17 (Исра) стих 1.)

⁶³ Двустишие на персидском языке.

⁶⁴ Три двустишия на персидском языке.

Перевод:

Слава Тому, кто перенес в продолжении ночи своего слугу (Мухаммеда) из священного храма Мекки в отдаленный Иерусалимский храм, окрестности которого Мы благословили, чтобы он видел наши чудеса. Бог всеслышащий и всевидящ.

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед

л.102 об.

Светом мечети, мхраба и кафедры (являются) Абу-Бекр, Омар, Осман и Гейдар (Али).

Помощь и быстрое покорение – от Бога.

Я сказал время постройки храма Божьего,

Чтобы дать знать народу Божьему.

Сделал по исчислению «Эбджед»,

Последнее полустишие (годом) от Гиджры Посланника Бога:

Боже прости грехи его:

«Основателя храма Божьего – Эйюба»⁶⁵

л.103

№28.

Надпись на могиле казия Борчалинского уезда жителя сел. Демурчи-Гасанлы Борчалинского уезда Тифлисской губернии Наби эфендия Велизаде.

هذا مرقد المرحوم المغفور نبى افندى بن ولى من جماعة
دمورچى حسنو غفر الله ذنوبهما ١٢٩١ (١٨٧٤) سنه
سنی بیر بیلمه دن غیری الیم ده
سکا پارار بولونماز دققیده
بونجه عصیانمله رحمکدن امیدیم کسمزم
لطفک ای صاحب کرم امید کامهدر بنم
رحم قیل طغیان عصیانمند اکر اه اینمه کیم
سندن اوزکه پادشاهم کیم الهمدر بنم⁶⁶

⁶⁵ т. е. последнее полустишие по исчислению «Эбджед» составляет 1300 (1883) – год основания мечети (см. примечание 6 к №8), Эйюб – полковник Эйюб-Ага Мурадов – основатель мечети.

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего)
Наби эфенди сына Вели из общества Демурчи-Гасанлы. Да простит Бог их
грехи. 1291 года (1874 г.)

Кроме того, что я почитал тебя Единым,
Ничего достойного Тебе нет у меня

л.103 об.

на руках – в моей тетради⁶⁷.

Имея столько грехов, я не теряю надежды на Твое милосердие,
Твоя милость, о Всеблагой, моя надежда.

Смилуйся не отвращайся от меня из за моих бесчисленных грехов,
Потому что мой Бог кроме Тебя, о мой Царь?

л.104

№29.

Надпись на могиле казия Геокчайского уезда Бакинской губернии
Мухаммед эфендия Гаджи-молла Муса оглы.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ رَسُولُ اللَّهِ
إِنَّمَا نَحْنُ نَعْبُدُ اللَّهَ وَنَحْنُ نَرْجُو
كُلَّ نَفْسٍ ذَاقَتُ الْمَوْتَ ثُمَّ أَنْتُمْ تَرْجِعُونَ⁶⁸

هذا مرقد المرحوم المغفور قاضى فى عصره محمد افندي
بن حاجى ملا موسى قره بقالى طاب الله ثراه و جعل الجنة مثواه
اللهم اغفره و لمن اغتابه ١٢٥٣ (١٨٣٧) سن
خلقنا من التراب بغير ذنب .. رجعنا الى التراب مع الذنوب⁶⁹⁷⁰

Перевод:

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед Его посланник.
Поистине мы принадлежим Богу и вернемся к Нему.
Всякий человеккусит смерти, а потом вернется к Нам.
Это могила удостоившегося мило-

⁶⁶ Три двустшия на татарском языке.

⁶⁷ Запись добрых и злых деяний.

⁶⁸ Изречение из Корана.

⁶⁹ Изречение из Корана.

⁷⁰ Стихи на арабском языке.

л.104 об.

сердия и всепрощения (Божьего) бывшего в свое время казием Мухаммед эфенди сына Гаджи-молла Мусы Карабахкальского⁷¹. Да сделает Господь приятной ему землю и сделает рай его местопребыванием. Да простит Бог его и того, кто чернил его заочно. 1253 года (1837 г.)

Мы были созданы из земли без греха,
Возвращаемся в землю с грехами.

л.105

№30.

Надпись на могиле жителя селения Караман Геокчайского уезда Бакинской губернии известного ученого Гаджи-Салман эфендия.

صاحب المرقد الشريفة والروضة المنية العالم النحير
العديم النظير صاحب النفس القدسية خير الحاج الحاج
سلمان افندى القرامانى طاب الله ثراه ١٢٥٠ (١٨٣٤) سنة

Перевод:

Хозяин этой святой могилы и благого сада, высокоученый, бесподобный, святой, лучший из гаджиев Гаджи-Салман эфенди Карамани. Да сделает Господь приятной ему землю! 1250 года (1834 г.).

л.106

№31.

Надпись на могиле жителя сел. Ерфи Кубинского уезда Бакинской губернии мударриса Гейбатуллах эфендия Гаджи-Ибрагим эфенди оглы.

هذا مرقد المرحوم المغفور هيبة الله افندى بن الحاج ابراهيم
افندى ١٢٩٢ (١٨٧٥) سنة

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Гейбатуллах эфенди сына Гаджи-Ибрагим эфенди. 1292 года (1875 г.)

⁷¹ Т. е. родом из сел. Карабахкал.

л.107

№32.

Надпись на могиле Бахауддина сына Фахраддина, находящейся на кладбище селения Ислов Кубинского уезда Бакинской губернии.

Эта и последующие надписи (№№32–42) имеют за собой многовековую давность; к сожалению установить, кто были лица, погребенные в этих могилах и чем они были известны, не удалось.

هذا مرقد المرحوم المغفور بهاء الدين بن فخر الدين
تاریخ اربع و ثمان مائة (٨٠٤) / (١٤٠٢)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Бахауддина сына Фахраддина. 804 года (1402 г.)

л.108

№33.

Надпись на могиле Шах-Султана сына Бахауддина. Кладбище сел. Ислов.

هذا مرقد المرحوم المغفور شاه سلطان بن بهاء الدين
تاریخ ستة و ستين و ثمان مائة (٨٦٦) / (١٤٦٢)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Шах-Султана сына Бахауддина. 866 года (1462 г.)

л.109

№34.

Надпись на могиле Башир-бека сына Имадуддина. Кладбище сел. Ислов.

هذا مرقد الشهيد بشير بك بن عماد الدين
تاریخ ٧٧٦ / (١٣٧٥)

Перевод:

Это могила убиенного Башир-бека сына Имадуддина. 776 года (1375 г.)

л.110

№35.

Надпись на могиле Шах-Гусейна сына Гаджи-Гусейна. Кладбище сел. Ислов.

هذا قبر المرحوم شاه حسين بن الحاج حسين تاريخ
خمس و سبع مائة ٧٠٥ / (١٣٠٦)

Перевод:

Это могила покойного Шах-Гусейна сына Гаджи-Гусейна. 705 года (1306 г.)

л.111

№36.

Надпись на могиле Ханбала Абдуррахман оглы. Кладбище сел. Ислов.

هذا مرقد المرحوم حنبل بن عبد الرحمن تاريخ ٤٥٨ / (١٠٦٦)

Перевод:

Это могила покойного Ханбала сына Абдуррахмана. 458 года (1066 г.)

л.112

№37.

Надпись на могиле Пахлевана сына Ахмеда. Кладбище сел. Илов.

مرقد المرحوم پهلوان بن احمد تاريخ خمسين
و ثمان مائة ٨٥٠ / (١٤٤٦)

Перевод:

Могила покойного Пахлевана сына Ахмеда. 850 года (1446 г.)

л.113

№38.

Надпись на могиле Джамаладдина. Кладбище сел. Илов.

هذا مرقد جمال الدين تاريخ خمسين و سبع مائة ٧٥٠ / (١٣٤٩)

Перевод:
Могила Джамаладдина. 750 года (1349 г.)

л.114

№39.

Надпись на могиле Ага-Мухаммеда сына Хан-Алия. Кладбище сел. Истнов.

هذا مرقد المرحوم آقا محمد بن خان على تاريخ
أربعين و ستمائة ٦٤٠ / (١٢٤٣)

Перевод:

Это могила покойного Ага-Мухаммеда сына Хан-Алия. 640 года (1243 г.)

л.115

№40.

Надпись на могиле Амир-Ахмеда сына Ахмеда. Кладбище сел. Истнов.

المرحوم المغفور امير احمد بن احمد تاريخ
(١٤٥٧) / ٨٦٤

Перевод:

Удостоившийся милосердия и всепрощения (Божьего) Амир-Ахмед сын Ахмеда. 864 года (1457 г.)

л.116

№41.

Надпись на могиле Фатуллаха сына Абдуллаха. Кладбище сел. Истнов.

هذا قبر المرحوم فتح الله بن عبد الله تاريخ تسع و
سبعين مائة ٧٠٩ / (١٣٠٩)

Перевод:

Это могила покойного Фатуллаха сына Абдуллаха. 709 года (1309 г.)

л.117

№42.

Надпись на могиле Джамалы дочери Гюль-Хатуна. Кладбище сел. Истнов.

المرحومة المغفورة جمال بنت كول خاتون و هي
غريبة تاريخ ٨٧٩ / ١٤٧٤

Перевод:

Удостоившаяся милосердия и всепрощения (Божьего) Джамал дочь Гюль-Хатуна⁷². И она была чужестранкой. 879 года (1474 г.)

л.118

№43.

Надпись на могиле жителя селения Кюрдамир, Геокчайского уезда Бакинской губернии, известного шейха Гаджи-Махмуда сына Таира.

يا الله
يا محمد يا على
هذا مرقد المرحوم المغفور رحمة الله عليه الشيخ حاجي محمود
بابا بن طاهر ١٢٨٩ (١٤٧٢) سنة
فإذا افضتم من عرفات فاذكروا الله عند المشعر الحرام
ان اول بيت وضع للناس للذى بيته مباركا و هدى للعالمين
لا اله الا الله محمد رسول الله

Перевод:

О Аллах!

О Мухаммед! О Али!

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Шейх-Гаджи-Махмуд-Баба сына Таира. 1289 года (1872 г.)

Когда вы толпой воротитесь с Арафата, вспомните близ священного памятника Аллаха.⁷³

Первый храм, основанный для людей, это – Беккский⁷⁴ благословленный и слу-

л.118 об.

жащий направлением человечеству⁷⁵.

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед Его Посланник.

⁷² Гюль-Хатун – имя матери.

⁷³ Изречение из Корана (Глава 2 стих 195).

⁷⁴ Бекка – название Мекки.

⁷⁵ Изречение из Корана (Глава 3 стих 90).

л.119

№44.

Надпись на входной двери мечети Сеид-Гаджи-Караман, находящейся в сел. Ахмедлы Джебраильского уезда Елисаветпольской губернии.

بانيه الحقير الفقير سيد محمد چلي بن سيد
 حاجی قرامان احمدلو ثمان و ثمانية بعد الف ١٠٨٨

Перевод:

Основатель сей (мечети) призренный, смиренный Сеид Мухаммед-Челяби сын Сеида-Гаджи-Караман, Ахмедлу. 1088 год (1677 г.)

л.120

№45.

Надпись в склепе шейхов в селении Шихлар-Ахмедлы Джебраильского уезда Елисаветпольской губернии.

К этому склепу сходятся на излечение и пригоняют больной скот.

هذه تربت شيخ الصالح عبد السلام بن شيخ غياث الدين
فى عشرين رمضان سنة تسع وخمسين و تسعمائة ⁷⁶
٢٠ رمضان ٩٥٩ (١٥٥١) سنة
شيخ بادع محى الدين وفات يقتن شيخ عبد الرحمن بن شيخ
⁷⁷ جبرائيل

Перевод:

Это – гробница Шейх-Салих Абдуссалама сына Шейха-Гиясаддина. 20 Рамазана 959 года (1551 г.)

Шейх-Бади Мохъяддин.

Место упокоения⁷⁸ Шейха-Абдурахмана сына Шейха-Джебраила.

л.121

№46.

Надпись на стенах мечети сел. Сусай Кубинского уезда Бакинской губернии.

⁷⁶ Надпись на мраморной плите.

⁷⁷ Надпись на особой каменной плите.

⁷⁸ Буквально: кончина Шейха и т. д.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدُ رَسُولُ اللَّهِ
وَمَنْ يَعْتَصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ⁷⁹

جهان ای برادر نماند بکس دل اندر جهان آفرین بند و بس
مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت که بسیار کس چون تو پرورد و کشت
چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک⁸⁰
۱۱۲۲ (۱۷۱۰) سنه

Перевод:

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед Его Посланник.
Кто будет держаться Бога найдет дорогу к верному пути.
О, брат мой, этот мир никому не останется.
Привяжись сердцем к Создателю мира и только!
Не опирайся и не надейся на мирское могущество и богатство.

л.121 об.

Потому, что многих подобных тебе вырастил (он) и убил.
Когда чистая душа вознамерится уходить (из тела)
(Все равно) что умереть – что на кровати (троне), что на голой земле.
1122 года (1710 г.)

л.122

№47.

Надпись на могиле жителя сел. Лягяр Кубинского уезда Бакинской губернии Гаджи-Шейх-Мухаммеда эфендия сына Шейхверди.

هذا قبر المرحوم حاجى شيخ محمد افندي بن شيخ ويردى
۱۳۱۹ (۱۹۰۱) سنه

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Гаджи-Шейх-Мухаммеда эфенди сына Шейх-Вердия. 1319 года (1901 г.)

⁷⁹ Изречение из Корана.

⁸⁰ Три двустишия на персидском языке.

№48.

Надпись на могиле Шаха-Мурада сына Шейха-Мухаммеда, находящейся в сел. Агебель Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر السلطان بن السلطان شاه مراد بن شيخ
محمد بن شيخ مزید ١٦٣ (٧٧٩) سنه
قل يا عبادی الذين اسروا على انفسهم لا تقطروا من رحمة
الله ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم⁸¹

Перевод:

Это – могила Султана сына Султана-Шаха-Мурада сына Шейха-Мухаммеда сына Шейха-Мазида. 163 года (779 г.)

Скажи: О слуги мои! Вы, которые поступали несправедливо к самим себе⁸² не отчайвайтесь в милосердии Божьем, ибо Бог прощает все грехи: Он Прощающ, Милосерд.

№49.

Надпись на могиле Гусейн-Али-Хана сына Султан-Ахмед-Хана, находящейся на кладбище сел. Беюк-Худад Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور المحتاج الى رحمة الله تعالى حسين
على خان بن سلطان احمد خان الخدادي طيب الله ثراهما
و جعل الجنة مثواهما ١١٠٦ (١٦٩٥) سنه

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) имеющего нужду в милости Бога Гусейн-Али-Хана сына Султан-Ахмед-Хана Худдадского. Да сделает Господь приятной им⁸³ землю и сделает рай их местопребыванием. 1106 года (1695 г.)

⁸¹ Изречение из Корана (Глава 39, Стих 54).

⁸² Т. е. грешили.

⁸³ Обычно относить молитвенные пожелания об упокоении ко всем упоминаемым в надписи лицам. В данном случае употреблено двойственное число.

№50.

Надпись на могиле жителя селения Хулук Кубинского уезда Бакинской губернии мударриса Гаджи-Махмуд эфендия сына Мустафа эфендия.

هذا قبر المرحوم المغفور المحتاج الى رحمة الله تعالى
 حاجي محمود افندى بن مصطفى افندى بن محمود
 افندى الخلوقي (١٢٨٧ / ١٨٧٠) سنة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَالِكِ يَوْمِ
الْدِينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اهْدِنَا
الصَّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
غَيْرَ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ⁸⁴

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) имеющего нужду в милости Бога Гаджи-Махмуд эфендия сына Мустафа эфендия сына Махмуд эфендия Хулукского. 1287 года (1870 г.)

Во имя Бога Милостивого, Милосердого.

Хвала Богу, Господу вселенной Мило-

стивому, Милосердому, Царю дня воздаяния. Тебя мы обожаем, тебя мы умоляем о помощи, направь нас на путь правый, на путь тех, которых Ты осыпал Твоими благодеяниями, но не тех, которые заслужили твой гнев, ни тех, которые заблуждаются.

№51.

Надпись на могиле жителя сел. Кархун, Кубинского уезда Бакинской губернии, ученого Гаджи-Мухаммед-Али эфендия сына Наги эфендия.

هذا قبر المرحوم المغفور حاجي محمد على افندى بن ناغى
افندى قد مات فى التاريخ ١٢٦١ / ١٨٤٥

⁸⁴ Коран Глава 1-ая (фатиха).

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Гаджи-Мухаммед-Али эфендия сына Наги эфендия. Скончался 1261 года (1845 г.)

л.127

№52.

Надпись на могиле Шейха селения Рюк, Кубинского уезда Бакинской губернии, Шейха Аламдара.

هذا قبر المرحوم المغفور الى رحمة الله تعالى شيخ
علمدار تاريخ (١٢٠٠ / ١٧٨٦)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия и всепрощения Божьего Шейха – Аламдара. 1200 года (1786 г.)

л.128

№53.

Надпись на могиле Махмуд-Шаха сына Мухаммеда, находящейся сел. Захрамлы Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم الواصل الى رحمة الله تعالى محمود شاه
بن محمد باربع و اربعين و مائة (١٤٤ / ٧٦١)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения Божьего Махмуд-Шаха сына Мухаммеда. 144 года (761 г.)

л.129

№ 54.

Надпись на могиле Бахрам-Шаха сына Хазби, находящейся на кладбище селения Захрамлы Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر بهرام شاه بن خذبى فى خمسة و مائة (٧٢٣ / ١٠٥)

Перевод:

Это могила Бахрама – Шаха, сына Хазби. 105 года (723 г.)

л.130

№55.

Надпись на могиле Шаха-Мухаммеда сына Шаха-Махмуда, находящейся на кладбище сел. Захрамлы Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم محمد بن محمود شاه فى عشرة و مائة (٧٢٨) / ١١٠

Перевод:

Это могила покойного Мухаммеда сына Махмуд-Шаха. 110 года (728 г.)

л.131

№56.

Надпись на могиле Бахман-Шаха сына Юсуф-Шаха, находящейся на кладбище сел. Пираабадиль Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد بهمن شاه بن يوسف
شah فى تاريخ ثلاثين و ثمانمائة (١٤٢٦) / ٨٣٠

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия (Божьего) Бахман-Шаха сына Юсуф-Шаха. 830 года (1426 г.)

л.132

№57.

Надпись на могиле Бахрам-Шаха сына Гусейн-Шаха, находящейся на кладбище сел. Пираабадиль Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد بهرام شاه بن حسين
شah فى تاريخ سبع و خمسين و ثمانمائة (١٤٥٣) / ٨٥٧

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия (Божьего) убиенного Бахрам-Шаха сына Гусейн-Шаха. 857 года (1453 г.)

л.133

№58.

Надпись на могиле Хумаюны дочери Хосрова-Шаха, находящейся на кладбище селения Пирабадиль Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحومة همايون بنت خسرو شاه تاريخ ثمانية
و سبع مائة (١٣٧٨) / ٧٨٠

Перевод:

Это – могила удостоившейся милосердия (Божьего) Хумаюны дочери Хосров-Шаха. 780 года (1378 г.)

л.134

№59.

Надпись на могиле Джаннаты-Бану дочери Хосров-Шаха, находящейся на кладбище сел. Пирабадиль Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحومة المغفورة جنت بانو بنت شاه خسرو
تاريخ ثمانية و سبع مائة (١٣٠٨) / ٧٠٨

Перевод:

Это – могила удостоившейся милосердия и всепрощения (Божьего) Джаннаты-Бану дочери Шаха-Хосрова. 708 года (1308 г.)

л.135

№60.

Надпись на могиле жителя сел. Леджед Кубинского уезда Бакинской губернии Хизруна сына Гаджи-Мухаммеда Сарифи

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد خضرون بن حاجي محمد
صارفي تاريخ ثلث و سبعين و ثمانمائة (١٤٦٨) / ٨٧٣

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия (Божьего) убиенного Хизруна сына Гаджи-Мухаммеда-Сарифи. 873-го года (1468 г.)

л.136

№61.

Надпись на могиле Касыма сына Исмаила, находящейся на кладбище сел. Саадан Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور الشهيد قاسم بن اسماعيل تاريخ مائة و خمسين / ١٥٠ (٧٦٧)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) невинноубиенного Касыма сына Исмаила. 150 года (767 г.)

л.137

№62.

Надпись на могиле известного ученого Махмуд эфендия сына Шейх-Али эфендия, находящейся на кладбище сел. Гюмюр Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور محمود افندى بن شيخ على افندى تاريخ ١٢٩٠ (١٨٧٣)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Махмуд эфендия сына Шейх-Али эфендия. 1290 года (1873 г.)

л.138

№63.

Надпись на могиле Мутаххара сына Мутаххара, находящейся на кладбище сел. Уках Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم مطهر بن مطهر فى تاريخ شهر جمادى الاولى فى سنة سبع و عشرين و مائة (١٢٧ / ٧٤٥)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Мутаххара сына Мутаххара месяца Джамади-уль-ула. 127 года (февраль 745 г.)

л.139

№64.

Надпись на могиле Теймур-Шаха сына Юсуф-Шаха, находящейся на кладбище сел. Гендоб Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور الشهيد تمور شاه بن يوسف
شاه فى تاريخ ستة و ثلاثين و ثمانمائة (٨٣٦ / ١٤٣٢)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) невинно-убиенного Теймур-Шаха сына Юсуф-Шаха. 836 года (1432 г.)

л.140

№65.

Надпись на могиле известного ученого Джебраил эфендия сына Гаджи-Ярадан-Кулия, находящейся на кладбище сел. Чичи, Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور جبرايل افندي بن حاجى
يرادانلى بن عبد الرزاق افندي تاريخ ١٢٥٠ / (١٨٣٤)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Джебраил эфендия сына Гаджи-Ярадан-Кулия сына Абдураззак эфендия. 1250 года (1834 г.)

л.141

№66.

Надпись на могиле Шейх-Мухаммеда сына Шейх-Саида, находящейся на кладбище сел. Лейти, Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم شيخ محمد بن شيخ سعيد (١٠٢٤ / ١٦١٥)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Шейх Мухаммеда сына Шейх-Саида. 1024 года (1615 г.)

№67.

Надпись на могиле Шейх-Мансура сына Мухаммеда, находящейся на кладбище сел. Билиджи, Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور شيخ منصور بن محمد
تاریخ (٥٠ / ٦٧٠)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Шейха-Мансура сына Мухаммеда. 50 года (670 г.)

№68.

Надписи у входа в склеп, построенный по приказанию Мустафа-Хана Ширванского на кладбище города Шемахи и на могилах, находящихся в нем.

١) تعمیر شد حسب امر عالیجاه مصطفی خان ولد آغاسی
خان فی تاریخ

٢) اسم صاحبة هذا القبر آسیه بکیم بنت سلیم خان تاریخ (١٢٢٥ / ١٨١٠)

٣) هو الباقي لا اله الا هو

هذا مرقد المرحومة كريمة مصطفى خان (١٢٢٥ / ١٨١٠)

٤) كل نفس ذاتة الموت ثملينا ترجعون
يا رحمن يا رحيم هو الباقي لا اله الا هو

هذا مرقد المرحوم المغفور همای خان بن مصطفی خان تاریخ (١٢٦٥ / ١٨٤٩)
دمی چند کفتم بر آرم بکام دریغا که بکرفت راه نفس
دریغا که بر خوان الوان عمر دمی خورده بودیم کفتد بس⁸⁵

Переводы:

1) Построен этот склеп по приказанию высокосановного Мустафа-хана сына

⁸⁵ Два двустишия на персидском языке.

Агаси-Хана. 1225 года (1810 г.)

2) Имя владетельницы этой могилы Асия-Бегим дочь Салим-хана. 1225 года (1810 г.)

3) Тот (Бог) вечен

Нет Бога кроме Него

Это могила удостоившейся милосердия (Божьего) дочери Мустафа-хана 1225 года (1810 г.)

4) Всякий человек отведает смерти и потом возвратится к Нам.

О Милостивый! О Милосердый!

Тот (Бог) только вечен

Нет Бога кроме Него.

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Хуммай-хана сына Мустафа-хана. 1265 года (1849 г.)

Я говорил (себе, думал) проведу несколько мгновений согласно своего желания,

К сожалению закрылись пути дыхания,

Жаль, что у пестрой (установленной разного рода кушаньями) скатерти жизни,

Чуть вкусили мы, сказали (нам) довольно!

№69.

Надпись над дверью склепа, построенного по приказанию Мустафа хана Ширванского над могилой отца – Агаси хана а также и надписи на других могилах, находящихся в этом склепе.

١) عمر هذه القبة الشريفة بامر عاليجاه مصطفى خان برای والد مرحوم آغاسى خان فى التاريخ ١٢٢٢ / (١٨٠٧)

٢) هذا مرقد المرحومة كريمهه عاليجاه آغا خان التاريخ ١٢٧٣ / (١٨٥٧)

٣) هذا مرقد المرحومة كريمهه عاليجاه حسين خان التاريخ ١٢٤١ / (١٨٢٦)

٤) كل من عليها فان
هذا مرقد المرحوم عبد المجيد خان بن اسماعيل بك
التاريخ ١٢٢٠ / (١٨٠٥)

Переводы:

- 1) Построен этот священный склеп по приказанию Высокосановного Мустафа хана для покойного отца Агаси хана. 1222 года (1807 г.)
- 2) Это могила удостоившейся милосердия

л.144 об.

- Божьего дочери высокосановного Ага хана. 1273 года (1858 г.)
- 3) Это могила удостоившейся милосердия (Божьего) дочери высокосановного Гусейн хана. 1241 года (1826 г.)
 - 4) Все на ней (земле) тленно.
- Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Абдул-Гамид хана сына Исмаил бека. 1220 года (1805 г.)

л.145

№70

Надпись у входа в склеп, построенный над могилой Шейх-Али-Бека сына Аллах-Кули хана Ширванского на кладбище города Шемахи, а также надписи на могилах, находящихся в нем.

١) قد بُنِيَ هَذَا الْقَبْرُ الشَّرِيفُ لِلْمَرْحُومِ الْمَغْفُورِ عَالِيَشَانِ
شِيخُلَى بَكْ بْنُ اللَّهِ قَلَى خَان طَابَ اللَّهُ ثَرَاهُ وَ جَعَلَ الْجَنَّةَ
مَثَوَّهَ التَّارِيخِ ١٢٣٣ / ١٨١٨)

٢) هُوَ الْبَاقِي كُلَّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهُهُ
هَذَا مَرْقَدُ الْمَرْحُومِ شَاهِ بَازِ بَكْ بْنِ شِيخُلَى بَكْ
التَّارِيخِ ١٢٥٠ / ١٨٣٤)

٣) كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانَّ
هَذَا مَرْقَدُ الْمَرْحُومِ عَالِيَشَانِ شِيخُلَى بَكْ التَّارِيخِ ١٢٤٣ / ١٨٢٧)

٤) هَذَا مَرْقَدُ الْمَرْحُومَةِ سُلْطَنَتِ خَانَمِ كَرِيمَةِ عَالِيَشَانِ
حسين بک التاریخ ١٢٥٢ / ١٨٣٦)

Переводы:

- 1) Этот священный склеп построен

для удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) высокосановного Шейх-Али-Бека сына Аллах-Кули-хана. Да сделает Господь приятной ему землю и сделает рай его местопребыванием. 1233 года (1818 г.)

2) Тот (Бог) вечен. Все умрет кроме Него.

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Шахбаз-бека сына Шейх-Али-Бека. 1250 года (1834 г.)

3) Все на ней (земле) тленно.

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) высокосановного Шейх-Али-бека. 1243 года (1827 г.)

4) Это могила удостоившейся милосердия (Божьего) Салтанат-ханум дочери высокосановного Гусейн-бека. 1252 года. (1836 г.)

ФАКСИМИЛЕ рукописи

Описание памятников и копии надписей, находящиеся
на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-
католических, аугсбургских и магометанских кладбищах

(РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144. Л. 73, 74, 75, 75об., 76, 77, 78, 79, 79об.,
80, 80об., 81, 81об., 82, 83, 84, 84об., 85, 85об., 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92,
92об., 93, 93об., 94, 95, 95об., 96, 96об., 97, 97об., 98, 98об., 99,
100, 100об., 101, 101об., 102, 102об., 103, 103об., 104, 104об.,
105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118,
118об., 119, 120, 121, 121об., 122, 123, 124, 125, 125об., 126, 127, 128,
129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143,
143об., 144, 144об., 145, 145об.) – 96 листов.

ПРАВЛЯЮЩИЙ
департаментомъ
ХОВНЫХЪ ДѢЛЪ.

73

Милостивый Государь

Михаилъ Николаевичъ.

Бланк № 7611
и 7612

Въ дополненіе къ письму отъ 10 Мая сего го-
да ^{Закавказскимъ} считаю долгомъ препроводить при семъ къ Ва-
шему Превосходительству для представленія Е Г О
ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ
Великому Князю НИКОЛАЮ МИХАИЛОВИ-
ЧУ копіи съ надписей, доставленныя:
1) Тельшевскимъ р.-к. Епископомъ
и 2) Закавказскимъ Муфтіемъ и Предсѣдате-
лемъ Закавказского Суннитскаго Правленія.

Примите, Милостивый Государь, увѣреніе въ
совершенномъ почтеніи и преданности.

№ 7611
Августа 1910 г.

Его Превосходительству
М. Н. Молодовскому.

М. Молодов

Владимир

Л. 73

Надпись на могиле жития сас. Хосбя,
Ахалкалакского уезда Тифлисской губер-
нии, Мустафа-Мути-бека (Махмудова),
жившего во времена Турецкого владычества
Ахалкалакского Санджака-беки и кончи-
вшимося в городе Ахалкалаки, оказавшего
после присоединения названной провинции
к России заслуги Русскому Правительству
во время похода Графа Паскевича в Гре-
ции в 1829-1830 г.

هذا مرقد المرحوم المغفور له مولانا آغا زاده سر كيچيديان
معطفى بك روحبيون فاتحة
يا محمد قيل شفاعة أمتکدر معطفى ١٢٧ سن (١٨٤٤)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия
и всепрощения (Божьего) Мустафи-бека
сына Пехлевана-Ага Серкедиана.

За его душу (прогните) „Фатиха“²⁾

О Мухаммеде, оказал заслуженное:
Мустафа твой последователь.
1260 года. (соответствует 1844 году.)

¹⁾ Стих на татарском языке.

²⁾ „Фатиха“ — сурат (глава) Корана, чита-
ется мусульманами чаще других частей
Корана — почти при всяких молитвах, в
таких как из-за упокои душ умерших.

No.

Надпись на шифте Александровского полк.
штаба французской армии Ам-
бекова-Ковшакова, проходившего изъ из-
вестной бенгальской фамилии и скончавшегося
въ 1899 году скоропостижно во времена со-
провождения тела въ Европу погибшаго Ка-
сандрика Цесаревича Великаго Князя
Георгия Александровича изъ Абасту-
лана.

هو الغفور

هذا مرقد المرحوم المغفور فيض الله يك بن على بك الملقب
باتاكوف كوبليانسكي قد تولد في ٢٥ شهر ربيع الاول
في سنة ١٢٤١ مطابقاً في ٢١ آبريل سنة ١٨٤٥ ووقع
وفاته في ١ شهر ربيع الثاني في سنة ١٣١٧ مطابقاً في ٩
شهر ايلول سنة ١٨٩٩

Невідомо:

Фор Всепоукарюції.

Это почётное удостоившегося звания миссера —
дядя и всепрощения (Божьего) Французского
бюка сына Али-бека по произзванию (французу)
Амадеуса-Константина. Родился 25^{го}
числа марта года Раби-уль-Иншад 1244 года,

Двустаніє на персидскомъ языку.

соответствующего 21-му Августа 1845
года; смерть его наследовала 1^{го} числа из
суха Гади-ус-саны 1317 года, соответствуя
всего 9^{му} июня 1899 года.

Мы, члены семейства, чтоб воини на
шего воинственного:
Имо - своему наставнику, кто мы закли-
каем въ своихъ областяхъ.

Милость Божия на того, кто испро-
чаетъ "Фатига".

Л. 75об.

№3.

Надпись на могиле бывшего Закавказского
Муфтия Мустафы-Горенди Али-Горенди -
оны жилища сел. Назарово Тифлисского уезда
и губернии.

هذا امرت المرحوم المعنور مفتى مصطفى افندي بن على افندى
من جماعات نظرلو سنه ١٢٧٣ هـ (١٨٥٦)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия
и всепрощения (Божьего) Муфтия Муста-
фа-Горенди сына Али-Горенди из обще-
ства Назарово. 1274 года (1858г.)

№4.

Надпись на могиле жителя сел. Демурчи-Гасанлы, Борзачинского уезда Тифлисской губернии, Иса-Султана Ахмеда-Султана-оны Гашинова.

هذه نبذة عن المغفور عيسى سلطان من جماعت دهورجي
سنة ١٢٤٣ هـ (١٨٢٧)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ : كَاهْ مِرْحَمَتْه قِيلْ كَاهْ ۝

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Иса-Султана из общества Демурчи-Гасанлы. 1242 года (1827г.)

Господи, изъ уважения къ Твоему милосердию (Мухаммеду)
Взгляни (на покойного) милосерднощь
взыходящъ.

Двусторонне на татарскомъ языке.

№ 5.

Надпись на могиле исчезла сел. Денчурчи-Гасаны, Борзинского уезда Тифлисской губернии, Гаджи-Ахмед-Султана Иса-Султана-оюз Раминова.

هذا مرقد المكرم المحفور على أحد مسلاتان بن عيسى سلطان
من جماعات داروغى حسنو
(١٣٠٤ هـ) (١٨٨٧)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и прощения (Божьего) Гаджи-Ахмед-Султана сына Иса-Султана из общины Денчурчи-Гасаны. 1304 года. (1887г.)

№.

Надпись на могиле Полковника Мирза-Фраташи-бека Ахундова, знатного чиновника-драматурга, уроженца города Нури, переселившегося въ гор. Тифлисъ на постепенноющее жительство, состоявшаго на службѣ переводчикомъ восточныхъ языковъ при бывшихъ Кавказскихъ Начальникахъ, въ то же время присъедавшаго князя Михаила Николаевича и Семинарскаго князя Михаила Семеновича Бородуловъ.

هذا من قد المرحوم المفهور العالى بالشأن والعالم بالسنة الشرقية والروسية المشهور فى الممالك الإسلام والروس بتصانيفه العديدة يوقو ونيك ميرزا فتحىلى كج آخوندزاده بن المترجم آغا محمد تقى وكان مترجمًا فى محكمة العالية امير ممالكت القافقانى ميخائيل ييقولا يويچ ولادته فى بلده نجو قد توفي فى يوم السادس من ربى العاشر فى سنة ١٢٩٥ و٣٦ شباط فى سنة ١٨٧٨ وقد مضى من عمره ستة وستون سنة

Перевод:

Это могила удостоившагося шахердия и вспроцентия (Боджага), высокосановнаго, знатока языковъ восточныхъ и русскаго, известнаго въ странахъ мусульманскихъ и въ Россіи своимъ многоголосицкими сочиненіями, полковника Мирза-Фраташи-бека Ахундз-заде, сына покой-

чага Ага-Мухаммед-Маги. Был переводчиком Главного Управления Гравиметрии Кавказского края Михаила Николаевича Родионова в городе Нускове; умер 6^{го} дня Раби-уль-Авваля 1295 года — 26^{го} февраля 1878^{го} года, проживши 66 лет.

Лист из альбома с изображением
Генерал-губернаторства Кавказа и
Северо-Кавказской железной
дороги. На листе изображены
города Кавказа и Северо-Кавказской
железной дороги, а также
реки и озера Кавказа. Лист
имеет красную подпись на оборотной
стороне: «Лист из альбома с изображением
Генерал-губернаторства Кавказа и
Северо-Кавказской железной
дороги. Издано в 1871 г. в
Санкт-Петербурге. Альбомъ
составленъ А. А. Григорьевымъ».

«Начальника Его Императорского
Величества на Кавказе Великий
Князь Михаилъ Николаевичъ».

Надпись на могиле бывшего переводчика
при Капитанерии Главного артиллерийского
гражданского частного на Кавказе Комиссар-
ского Советника Мирза-Мустафы Ахун-
дова, уроженца гор. Нукуса, переселившегося
въ гор. Тифлисъ на постоянное житель-
ство.

صوالحة الابدی

عجیب ملن ایقین بالموت کیف یفرج ۱۱
کل نفس ذائقه الموت رج

هذا امر قد المرحوم البر و العاصل الى رحمة الله الغفور العالم
بالسنة الشرقية والغربية واللاغب على ترويج رسوم العلمية و
الادبية العالى بالشأن والمراتب بولقونك ميرزا مصطفى يكنى اخوه
على اصغر احفندوف الشكوى ويبلغ عمره ثلثاً وسبعين قد وقع
وفاته في ٢١ ربیع الاول سنة ١٣٢١ مطابق ٣٣ ایون سنه ١٩٤٦

Reproductions:

Богъ искущъ, възелъ.

Я удивляюсь тому, кто учитает, что есть смерть и все таки радуется (исидхи).

Каждый генетический отводок имеет супротив.

Ино чомча покойнаго, буаро реставаро,

"Стихи на арабском языке."

2) Изречение из Корана.

удостоившагося милосердия Божиего, знатока восточных и западных языков, ревнителя науки и воспитания, высокочинового полковника Мирза-Мустадфа-бека сына Ахунд-Али-Асера Ахундова Шекинца (Нухинца). Акта его № 1156. Достигши 73^х. Смерть наступила 21^{го} Раби-ур-Гадж 1381^{го} года, соответствующего 23^{му} июня 1903 года.

о. 11. 6. 25

Л. 80об.

N 8.

Надпись на могиле известного поэта
Казиша-Ага Салих, происходившего из
знатной бекской фамилии, родившегося в Си-
савинской земельной Казахской уезда
селения Шиханы.

هذا مرقد المرحوم المغفور لهما آغا الملقب بالشاكى ولد احمدغا العيل
في مجال قراق المشهور شيخ أو ألهى غفر الله ذنبهم ١٢٥١ هـ (١٨٤٢)

کس درین دینیا فانی برسنی دارد دوام
آری آری همچنین دارد نظام این بی نظام
در خسته از تند رستی شکر آرد در دماغ
بعد ازان هم شربت تلخ ممات آرد بکام
خواه چمتشید و سکندر من سور خواه کدا
بانز و پس یکدم نیفتد هیچ در وقت تمام
شد ز دینیا کهن ان نظام نظام دقیق
پا الہی کن روانش طائر دار السلام
کشت این مصراع موافق تاریخ وقت ممات
قابل عذر برین باد سالک شکر کلام

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и всепро-
щания (Божьего) Казиша-Ага, произванного
"Салих," сына великого Казахского уезда Ак-
шайд-Ага, известного "Шихана." За простоту
богатых грехов! 1258 года (1842 г.)

Никто в это не смеется и не смеется
Никто двусторонний на персидском языке.

будетъ блаженъ.

Да, да, - таковы порядки этого бѣгства -
богдана (миръ).

Сперва ты несешь благополучиши уста
дитъ отъ устъ,²⁾
А посітъ того горокъ смерти
въльство въ его уста,
Будь-то Донесишилъ, Искандеръ³⁾ или
убогий.

И на мигновеніе во времени наступленіи
смерти не будешь наподозрія на ускореніе.
Умъ изъ великаго мира творецъ тонкихъ
поэтическихъ произведений.

Господи, да вспомни его душа въ жизни.
ищетъ покоя⁴⁾

Этотъ стихъ оказался соотвѣтствующимъ
году времени его смерти:
Да будешь сладкородившися Сашикъ достой-
ніемъ высокаго рая⁵⁾,

²⁾ Буквально: дастъ сакръ на небо.

³⁾ Донесишилъ, Искандеръ (Александръ Маке-
донскій) какъ примирилъ слава, могущества.

⁴⁾ т. е. смерти наступитъ и иранцы не
пожеиз начатнаго времени.

⁵⁾ т. е. рай.

⁶⁾ Сумма чиселъ по буквенному спасенію
"الله" (Робътъ) составляетъ 1258.

Читая ввиду, что означение спасенія
очень употребительное именно на надгроб-
ныхъ надписяхъ и будешь часто встрѣ-
чаться въ данномъ имъ, находящимъ нѣк-
оторые вкрапленія изложитъ основы этой

списання: „Джедж” (н. 1) названіє восьмим словом арабських, показувати що це дрівній походжок арабського алфавіту; оскільки сучасні

ایجاد هوز عطی کهنه سمعکی قریش تخد ضرائم

Числовое значение букв сирийского алфавита:

$\text{ا} = 1, \text{ب} = 2, \text{ج} = 3, \text{د} = 4, \text{ه} = 5, \text{و} = 6, \text{ز} = 7,$
 $\text{خ} = 8, \text{د} = 9, \text{س} = 10, \text{ك} = 20, \text{ل} = 30, \text{م} = 40, \text{ن} = 50,$
 $\text{ص} = 60, \text{ع} = 70, \text{ف} = 80, \text{ص} = 90, \text{ق} = 100,$
 $\text{ر} = 200, \text{ش} = 300, \text{ت} = 400, \text{ث} = 500, \text{خ} = 600,$
 $\text{ذ} = 700, \text{ص} = 800, \text{ل} = 900, \text{غ} = 1000.$

Въ данномъ случаѣ скажанное выше число
 (1258) образуетъ максимъ образосмъ: $\text{ب} \text{ل} \text{ع} \text{د} \text{ن}$ " ۱۰۰ + ۱ = ۱ + ۲ = ۲ + ۳ =

$\text{م} \text{ا} \text{م}$ $\text{ش} \text{ر} \text{ك} \text{ا} \text{س} \text{ال} \text{د} \text{ا} \text{ب} \text{ر} \text{ي} \text{ن}$, т.е.: $\text{ق} = 100 + 1 = 1 + \text{ب} = 2 + \text{ج} =$
 $= 30 + \text{غ} = 70 + \text{د} = 4 + \text{ه} = 50 + \text{ب} = 2 + \text{ز} = 200 + \text{س} = 10 + \text{ه} =$
 $= 50 + \text{ب} = 2 + 1 = 1 + \text{ز} = 4 + \text{ه} = 60 + 1 = 1 + \text{ج} = 30 + \text{ه} =$
 $= 20 + \text{ش} = 300 + \text{ك} = 20 + \text{ك} = 20 + \text{ز} = 200 + \text{ك} = 20 + \text{ج} =$
 $= 30 + 1 = 1 + \text{ف} = 40 = 1258.$

Надпись на могиле узбекского поэта
Момса-Вали Видади, родившегося в селе
Балханской волости Казахского уезда
селения Мухамеда.

هذا مرقد المرحوم المغفور ملائكة المشهور بالودادى بن محمد
غفرهم الله تعالى سنه ١٣٢٣هـ (١٨٠١)

كيم دنادي خسته كې قىرىن كوروب ايتىسى دعا
اينە حق رحمت شفیع اولە محمد مصطفى ॥

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и
всепрощения (Бога) Момса-Вали, из-
вестного под именем Видади, сына
Мухаммеда. Да простит их Господь
всевышний Бог! 1223 года. (1808г.)

Кто, увидя моину божеского ³(души) Вида-
ди, сотворит моину,
Да спешится надежда на Божий гласу-
пимся за него Мухамед-Мустафа.

1) Двуставие на татарском языке.

3) Поэт в своих произведениях сам называет
себя, божеским, "такк-что это слово почти
не отделяется от его псевдонима, Видади".

Надпись на могиле ахырата сенгина Шахим Казахского узуга Биссаветинской
области. Ахи сына известного поэта Ка-
зими-Ахи-Самкк, происходившего из
известной бекской фамилии и обладавшего
множеством поэтических талантов.

هذا مرقد المرجم المغفور له يوسف آغا بن كاظم آغا الملقب بالشاك
بن أحمد آغا المشهور بـ بشتى زاده عفر الله ذريتهم سـ ١٢٨٩هـ (١٨٦٩)

كوك آلدا نەھەچىخ بۇغا يە :: كىيە جىكسن يقىن بىر كون فنا يە
بۇ مەسىع تارىخ اولىي وقت موته :: خدا رەھم ايليسۈل يۈسۈف آغا يە ॥

خدا ياي يېتىپىنى فاطمه :: كە بىر قول ايمان كەنما تە
خدا ياي بىز ئۇ خارم مەن :: بىنلىك شەرمىساز مەن ။

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и
вспомоществования (Богом) Усупра-Ахи сына
Казими-Ахи прозванного Самикк-сына
Ахмед-Ахи, известного Шахи-заде.
Да проститъ Богъ грехи иzf. 1289 года (1869г.)

Сердце, недоверяйся неведомому колесу
(фортуне)!

1) Два двустихи на патарской адыке.

2) Два двустихи из "Бастана" известного (и в
Европе) персидского поэта Сади, родом из Шираза.

Конечно и ты когданибудь придешь на
тычиниста.

Этот³⁾ стих составляется обозначенiem
времени смерти:

Да спешатъ Богъ надъ Юсупъ-Аюи.⁴⁾

Господи, ради потомковъ фратиниа⁵⁾

Дай и мъ кончить жизнь произнося ис-
повѣдание въоры⁶⁾

Богъже, во имѧ Твоего всемогущества
не унижь меня,

По причине моихъ греховъ не приста-
ди меня!

³⁾ Этотъ, т. е. складующій.

⁴⁾ По счиленію „Зборжедъ“ сумнаго сего соот-
вѣтственію бывашъ составляется 1286.

⁵⁾ „Фратиниа“ доля пророка иллена четвертъ
го Кашифа Аюи.

⁶⁾ т. е. произнося „Имя Бога кроша един-
яще Бога и Мухаммадъ - Свои Посланники.“

٤١.

Maglis na imam Zakavkazskogo Mufti-
mua Muhammed-Gorengiia Muftii-jade.

هذا مرقد المرحوم المغفور له مفتى اهل السنة ولايات قافقاز
مفتى محمد افندى بن مفتى عثمان افندى بن ملا ولى
اللقب بالوراثى القراءى غفر الله لهم لهم سنه ١٢٨٦هـ (١٨٧١)

دریغ این صاحب مرقد دریغا : چو رحلت کرد از دنیا به عقبا
بیشک فوت چراغ اهل اسلام :: به ظلمت مانکه اند هم خاص و عام
برای دین بسی سعی و حفایا کرد :: که هنگان ترکه که هارا صفا کرد
طراوت داد باغ دین احمد :: چنان بعد از نبی خاتم محمد
دریغا بر تختور داد باغ مقصود :: چه چاره پیون چنین تقدیر معنو
کسی تک خوش خیال و خوش طبیعت :: همیشه کفتیش و عظیم و ضیافت
چنین دیدم همیشه دور کردند :: که نیکان عمر کرم و بدبادر افزون
خدا یا چونکه شد نامش محمد :: میسر کن و را دیدار احمد ل

Перевод:

Это имама удостоившегося шиисердия
и всепрощения (божьего) Суннитского
Муфтия Кавказского Края Муфти-Шу-
хаммед-Горенди сына Муфти-Осман-
Горенди сына Имама-Вели Казахского
прозванного Видади. Да проститъ Богъ
ихъ грехи. 1288 года. (1871г.)

Горе, горе! Когда погиб этот имам
Восемь двести лет на персидском языке.

Перешел из этого мира в блаженство,
Исчез с видом посыпавшем Исаиа.
Осталось во тьме златные иконы;
Для вдов приложены и много стараний
и трудов;
Освящено стопами менингъ;
Обновлен садъ вдовъ Алексея;²⁾
Подобно тому, какъ (это сдѣлано) посыпав
кость посыпавши - Мухаммадъ.
Исаи, что онъ не вкусила подовъ изъ са-
да стремянки.

Чтодѣлать - такова определеніе Бога.
Это боязнь смиренія хорошаго характера
съ хорошими настуріями.
Его слова всегда были наставленіе и про-
вѣдѣ.

Я всегда видѣю обращеніе мира такимъ,
что у хорошихъ жизни коротка, а у дур-
ныхъ слишкомъ длинна
Господи, такъ-какъ иша его Мухаммадъ,
Даруй ему избѣжаніе Алексея!

²⁾ Пророкъ именъ крошки облицевъ ствола
имени - Мухаммадъ еще три: Алексея,
Махмудъ и Мустафа.

³⁾ т. е. миръ такъ устроенъ.

Мадрес на могилу Панахи-хана (отец-дяде
Панахи-Ата) Мухамед-Шариф-Ата онома-
векции Казахской династии исимов се-
мейства Сапиахи Казахского уезда Сыса-
бетпесъской губернии.

هذا مرتد المرحوم المخفور بناه آغا بن محمد شريف آغا
صلحاو غفر الله ذنبهما آمين ١٢١٧هـ (١٨٠٢)

غرق دریای کنامم پاختا سینه پناه ۱۸۰۲

Перевод:

Это могила удостоившегося именования
и воспрещения (Божеского) Панахи-Ата
сына Мухамед-Шариф-Ата Сапиах-
инского. Да проститъ Богъ эту прегреш-
ливину! 1217 года. (1802 г.)

Я погребъ въ море греховъ, Господи,
Ми мое убогище!

¹⁾ Стих на татарскомъ языке.

Надпись на могиле Аш-Ара Панаха-Ара-омы, бывшего векина Казахской дистанции, житиеле сел. Салария Казахской уезды Синеваренской губернии.

هذا مرقد المღوم المغدور على آغا وكيل قراق بن بناه بك
وكيل قراق غفر الله ذنوبهما
في ١٢٤٦هـ (١٨٣١)

دروزى نا آغا اعانت از خدا خواهد داشت ۱۲۴۶

Перевод:

Это могила упокоившегося шейхом-диг и венгроцели¹ (Богатырь) Аш-Ара-векина Казаха сына Панаха-бека - векина Казаха. Да проститъ Богъ их грехи! 1246 года. (1831г.)

Когда наступитъ тяжелый день,² то Аш-Ара будемъ просить помощи у Господь.

¹ Слово на персидскомъ языке.

² День страшного суда.

№ 14.

Надпись на могиле известного шудары-
са Мухаммеда-Генрихия сына Генрих-
иева, основателя Синаки Казахского
уезда Семипалатинской губернии

من أقر العالم الفاضل محمد افندي بن العالم الفاضل موسى افندي
غفران الله لهما ١٢٤٥هـ (١٨٦٤)

الله أنت رحيم منك غفران
فلا تأخذ بعصياني وتمس كل نعمتي لـ

Перевод:

Это могила удостоившегося императора
и всепрощения (Божьего) высокочеловека
Мухаммеда-Генрихия сына высокочеловека
Мусы-Генрихи. Да простит их Бог!
1283 года. (1866г.)

Господи, Ты император, яду от Тебя все
прощение,
Не обрекай меня на княжескую горькоту,
исправь все мои недостатки!

1) Двустолие на арабском языке.

A 15.

Надпись на могиле известного шударыса Шералия-Геренди Момса-Вели-ошы Гаубова, жителя селения Сандары, Казахского уезда Синявинской губернии.

هذا قبر قد امْرُّوا عليه المُخْفُور إبراهيم افندي بن ملا ولد عاصي
أوْغْلِي من جماعات ملا على طَاب الله ثراه وجعل الجنة متواه سنه ١٢٧٥ هـ
(١٨٥٩)

الله رحمة ربنا يعاصي عاصي : اذان يك قطره ده مارا تمام است
هر كله آيد تېرىن آميد مىيارم ازان : از برائى روح من يك فاتح خواندۇغا

Перевод :

И то могила удостоившегося именосердия и всепрощения (Богомого) Шералия-Геренди сина Момса-Вели Гаубов-оша из обще-
ства Сандары. Да сдвинетесь Господь при-
ятной ему земли и сдвинетесь рай его
истоку предвзявшим. 1275 года. (1859г.)

Господи, Твоё именосердие - величие твое,
Дай паки из него одну каплю и будешь
доволен.

Кто придет на мое помину, надеюсь,
что он

Охотно пронесет за мое душу "Фатиха"
Два двустолпий на персидском языке.

№16.

90

Кадиев на имене Кази Мирза-Наби-
Ага Мирза-Мухаммед-Ага-оны Гаи-
бова, житель сел. Сылаксы Казахского
уезда Синавильской губернии, приоб-
ретшаго известность своим ученостью
и поэтическим талантом.

هذا مرقد المرحوم قاضي ميرزا بن آغا بن ميرزا محمد آغا باي
زاده غفر الله ذنبهم في شهر دیکمبر ۱۸۶۹

Перевод:

Это имена удостоившегося милосердия
и всепрощения (Божьего) Кази-Мирза-
Наби-Ага сына Мирза-Мухаммед-
Ага Гайб-заде. Да проститъ Богъ иск-
ренни! 13 Декабря 1869 года.

Л. 90

№17.

91

Надпись на могиле имама сенеша Саид-
иы Каражского узбужда Енисаветпольской
чубарии Муфтиярриса Муса-Герейди-Маси-
Масухх-оны.

هذا مرقد ام حرم المختار موسى افندى بن مالا نصوح عفراء
دُنْبَهُوا ۱۲۲۵ (۱۸۰۸)

Перевод:

Это могила удостоившегося имамства
и всепрощения (божественного) Муса-Герейди
сына Маси-Масухх. Да проститъ бога
ихъ грехи! 1225 года. (1808г.)

Л. 91

Надпись на могиле поэта Капитана Мустафа Ага Киясбекова - Дажесаманского (Гасир), происходившего из знатной бекской фамилии Синаветпашской племени Карагасского уезда селения Дажесаман.

هذا مرقد المღوم المغفور مصطفى آغا بن حسن آغا عن الله عندهما

ملک و مال و جاه دنیا یه کوکل ایته نظر
 عاقل او لجه بیل یقین کیم موته در آفرکندر
 کورمدىکیم تاصری اهل کمالک اکمیں
 فوت قیله‌ی دهر دون باجمله فضل و هنر
 بیله کیم مجموع ایدی او نه شجاعت ملک و دین
 نادر او لسے یونفسه کیم او لماز او کا همنا دکر
 چون "غیر" اولدی خدا یا تاریخ فوت آنک
 ایلیب ب مغفور عقنا ده اود کا ویرمه کدر

اولور قبریم کورن دمده بخطور خاطر عارف⁽³⁾
 که ناصر اصلینه رحمعت ایدوب آخر غبار اولدی

Перевод:

Это могила удостоившегося императором и всепрощением (богемного) Мустафа-Ага Сево «Газир» (Процентный) по исчислению «Тубжеде» составляется 1290 (1873)-годе смерти покойного. (Смотря примеч. в № 8.)

2) Четвере выпуски на татарском языке.
 3) Выпуск на татарском языке.

сина Гасана-Аха. Да проститъ искрѣбогъ!

Сердце, не смотри на властъ, искусство и
Богатство широкія.

Не будь безпечна мъ, знати паварное, что въ
концѣ концовъ путь идетъ къ смерти.

Не види илъ и тои Насира - совершенства
шага изъ совершенствъ,

Какъ низкая судьба уничтожила его отъ
милитаризмъ и искусствомъ.

Макъ въ немъ сочетанье Богатство, изу-
жество и богоизадненность,

Что разныхъ только Надиръ а некто другой
можъ бы сравняться съ ними.

Господи, такъ-какъ "Прощающій" ока-
зъся годомъ времени его смерти,

то, прошуъ его, не огорчай его въ будущ-
ней жизни!

Когда увидитъ шота моимъ знаточій чес-
вложъ, ему придется на уши,
Что Насиръ, вернувшись къ своему основному
направл., въ концѣ концовъ обратится въ гра-

Надпись на моните житиелюш салғын
Алжайынек Назарханаго уездің Епископаттың
сой құберкін подпесец Махнигар-хануң
Казин-Ата-қызы Кіясбекова, избранной
под псевдонимом „Ранджур“.

هذا مرقد المرحومه المغفرة المبروره شاهنخ رحامه المتخلصه
برنجور بنت كاظم آغا عياث بکوف غفر الله ذلغمهم ۱۳۱۰هـ
پا مفتح الباب افتح لتأخير الباب

اينىاد اوپىادن ياكىيم :: سىبى آيرمهاي رېت الرېيم¹⁾

اللهى رحمتى دىيى عامتى :: ازان يېك قظرە دەمارا تامام است²⁾

يَا وَرِيمْ دُونْجَا توشىڭ را :: بىز لاتقىطوا من رحمة الله³⁾

Перевод:

Это монина удостоившейся милосердия
и всепрощения благословленной Махнигар-
хануң по прозванию „Ранджур“, дочери
Казин-Ата Кіясбекова. Благословен Гос-
подь искр чархи! 1318 года (1900г.)

О, Открывающий двери, открой наши
хорошую дверь! (дверь рая).

¹⁾ Двусмышие на татарском языке.

²⁾ Двусмышие на персидском языке.

³⁾ Двусмышие на персидском языке.

О, Вседланой, отъ пророковъ и угодниковъ
Не отлучай насъ, о Всемилосердій Го-
ре!

Я не пришелъ съ собою стада никакого,
Кроинъ, не отговаривайтесь въ милосердіи
Богъ изъ "4)

Господи, Твое милосердіе - великое море
Дай наше изъ него одну каплю и (будетъ)
Доволено.

⁴⁾ Изречение изъ Корана.

Л. 93об.

Надпись на могиле бывшаго Закавказскаго
Муфтия Гаджи-Абдул-Ганидз-Геренди
Мустафа Геренди-оин уроженца города
Шекахи, похороненнаго въ гор. Тифлисъ
въ Декабре 1881 года.

صوالات

كُلٌّ مِنْ عَلَيْهَا فَاتٌ

هذا مرقد المفهوم الفاضل الفاصل والعالم العامل مفتاح اهل
الستة والجماعة حاجي عبد الحميد افندي بن مصطفى افندي
الشيشانى قد وقع دفنه في تاريخ محرم الحرام في ١٢٩٩
اللهم اغفره وامشتره مع الانبياء والمرسلين (١٨٨١)

Repebodz:

Томъ Вторы.

Всё на кий (занес) мозгено. ۹

Імо можна увісправді вважати засновником місцевої художньої школи. Він був учнем і учеником художника Симоніса Му奋进а Гаджи-Абдулла-Гашієв-Геренджія сына художника Фредіка Ширванского (т.е. родича художника Шашаги). Смерть його настала від інфаркту 12.99 року (1886).

Господи, прости его и в день воскресения спаси
всех содавших его с пророками.

Упражнение из Корана.

Надпись на могиле Гавриила Законогутиева
Исламшианской вдовы при Татарской
Сотне Гаккадарской Чиминской Семи-
нарии Абдул-Кадир-Геренди Ширванди-
Геренди - где уроженца гор. Шемахи, по-
хороненного в гор. Миришев.

هذا مرقد المرحوم المغفور له القديس افندي شهروانى قد توفى
في ١٢ شهر نوارى سنة ١٩٠٠ مطابقاً ٢٢ شهر رمضان لـ ١٣١٦هـ

ذات أتفعازك دار المعلمينك مسلمان ستبغ سنك علم حمال معلمى عبد
القديس افندي محمود افندي زاده شيروانى ۱۳۱۶هـ

جامع الكلمات رفيع الدرجات .. عبد القديس افندي (يتيم يلد وفات
فالدبروب الديني داعي تاريخ .. ستة أيام ايا حق ايله سن مسنانات ۱۳۱۶هـ

Перевод:

Это - могила удостоившегося именем сердца и
вспоминания (богочестия) Абдул-Кадир -
Геренди Ширванди. Скончалася 22^{го} чис-
ла марта Рамазана 1317 года, соответствующего
12 числу января 1900 года.

Законогутиев Исламшианская Сотня
Гаккадарской Чиминской Семинарии
Абдул-Кадир-Геренди Ширванди -

1) Вторая надпись на татарском языке.

2) Два выпуска на татарском языке.

Горида-даде Ширваникін.

Когда Абдулла-Хадири-Горида совершил
и высокостепенный скопчак,
Подняв руки (къ небу) "молитвице"³⁾
сказавъ гдѣ смерти:
Прости, о Господи его прегрешений!⁴⁾

³⁾ "Молитвице"-предупреждение автора стиховъ.

⁴⁾ Последняя строка по исполнению "Годиеды" составлена въ 1817. (Смотря прил. 8 къ № 8.)

Надпись на могиле владимирского Хана
Генерал-Лейтенанта Мустафа-Хана
Ширванского.

هذا مرقد المُحْمُود عَلِيٌّ بْنُ شِيرْفَانِ مُصطفى خان
بن عاليه آغا سى خان ولادته ١٢٨٤هـ وفاته ١٣٢٤هـ (١٨٦٣)

الله لا إله إلا هو الذي القديع لا تأخذ هذه سنة والائم له ما في السموات
وما في الأرض من ذا الذي ليستغف عنده إلا باذنه يعلم ما بين أيديهم
وما خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه
السموات والأرض ولائيوده حفظهما وهو العلي العظيم (سورة دعم بقرة آية ٢٥)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِذَا زَلَّتِ الْأَرْضُ رَدَّلَهَا وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَتْقَالَهَا وَقَالَ الْأَنْسَانُ
مَا لِي يَوْمَئِنَّ تَحْدِثُ أَخْبَارَهَا بَاتٌ رَّبِّكَ أَوْحَى لَهَا يَوْمَئِنَ يَصْدِرُ
النَّاسُ اشْتَتاً تَلِيرُوا أَعْمَالَهُمْ فَمَنْ يَعْمَلُ مُتَقَالَ نَذْرَةٍ خَيْرًا يَرِهِ
وَمَنْ يَعْمَلُ مُتَقَالَ نَذْرَةٍ شَرًّا يَرِهِ (سورة الزّلزال ٩٩)

Перевод:

Ито - могила удостоившегося чинов
для и всепрощения (Божьего) высокосанни
чного бегляр-беки Ширванского Муста-
фа-Хана сына высокосанновного Ага-
си-Хана. Родился 1163 года (1750г.), скон-
чался 1260 года (1844г.)

Богъ есть, Богъ Единий; имена другого
Бога кроме Его, живаго, неприменимаго.
Ми усомнихися, ни сонъ не доказствуетъ
на Него. Все находящеся на небесахъ и

на землю принадлежит Ему. Кто же, несомненно, поступит перед Ним перед Его позволением? Он знает, что впереди есть, что погади есть, и ходи не почу-
гать познания крошки того, кому Бог за-
хочет научить. Пресвятой Бог прос-
тирается на небесах и на земле, и
зрение их не стоит Ему никакого
труда. Он Всевышний, Великий.³

Во имя Бога Иисуса Христа, Спасителя.
Когда земля спрашиваю попросится, когда
она извергает все что ее обременяет,
и человек спросит что с ней? тогда
она разскажет свое состояніе, въ ко-
торомъ она находится, по приказанію
твоего Господа. Въ томъ день люди
мощами обратятся смотреть свое
тело. Кто сътворитъ добро на всем
мире, тотъ увидитъ его, и тотъ,
кто сътворитъ зло на всемъ мири,
увидитъ его.⁴

¹⁾ За кого пидуть.

²⁾ Коранъ, глава 112, стихъ 258.

³⁾ т. е. твоя преграда.

⁴⁾ Коранъ, глава 99 аз.

⁵⁾ т. е. за малейший поступок будешь доказы-
вать виновность.

Надпись на ионитах Идальго-Хана сына
владыческого Хана Генерал-Майора-
нашего Мустафа-Хана Ширванского.

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ ۝
الَّتِي نَا جِنَفَةَ طَلَّابَهَا بِهَا : الْمَوْتُ كُسْبَةُ كُلِّ النَّاسِ شَارِهُمَا
الْجَنَّةُ مَدْكُوبَةٌ كُلُّ النَّاسِ يَأْكُلُهَا : الْقَرْبَابَةُ كُلُّ النَّاسِ دَامَاهَا ۝

هذا امرقد المعمم المغفور عاليها هذا بيت خان ابن عاليها

صَدَقُوكَ خَانٌ ۝ ۱۲۹ ۷
۱۸۷۸)

Перевод:

Могилы иониты ссыпь, как в Великом
Могущественном Божи.

Всепленная (мир) - неистощимо, приви-
занное к ней ее рабы ۝,
Смерть - гаша, которую всякий человек
должен испить,

Могила (погребение) - скаплится, на которой
рости должны покрыть всякий человек,
Могила - борода, в которой должна
войти всякий человек.

Это - ионита достопочтимого ишхандария

۱) Переведено из Корана

۲) Два двустолбца на арабском языке.

۳) Буквально: „истощен”.

۴) Буквально: „ее рса”.

и всепронеенія (богъскаго) Исаакія-Хан
сина знатнѣшаго Мустафа-Хана
1295 г.вр. (1878г.)

Л. 97об.

№ 24.

Надпись на могиле Геоктайского Кагиша шахине - Геоктай Рахима - Геоктай-оне известное место упокоения богословских науках.

هو الباقي

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدُ رَسُولُ اللَّهِ

هُوَ رَبُّنَا

اللَّهُمَّ مُحَمَّدٌ أَنْتَ رَبُّنَا

أَبُوكَرُ عُمَرُ عُثْمَانُ عَلَى حَسْنِ حَسَنِي

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ

هذا مرقد المღوم المغفور قاضي المسلمين محمود افندي بن رحيم
 (افندي ملك كندى ١٣١٩ هـ ١٩٠١ م)

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانَّ وَيَقِنَّ وَجْهَ رَبِّكَ ذَوَ الْجَلَالِ وَالْكَرَامِ

إِلَّا يَا سَاكِنَ الْقُصْرِ الْمَعْلُونِ .. سَتَدْ فَنْ عَنْ قَرِيبِ فِي التَّرَابِ
 لَهُ مَلَكٌ يَنْادِي كُلَّ يَوْمٍ .. لَدُو الْمَوْتِ وَابْنُوا لِلْخَرَابِ
 قَلِيلٌ عَمِرَنَا فِي دَارِ الدُّنْيَا .. وَمَرْجِعُنَا إِلَى بَيْتِ التَّرَابِ
 فَمَنْ يَرْجُو مِنَ الدُّنْيَا وَفَاءً .. كُنْ يَرْجُو شَرَابًا مِنْ سَرَابٍ ۝

إِلَّا يَا أَيُّهَا الْمَغْرُورُ رَبُّ مِنْ غَيْرِ تَأْمِيرٍ
 فَاتَّ الْمَوْتُ يَا تَبِّكَ وَلَوْصِيرَتْ قَادْرُونَا ۝

Перевод:

Ольга Волчек.

1) Четыре диваний на арабском языке.

2) Диванье на арабском языке.

Ночь боя кроих боя, Мухаммадъ -
Его посланикъ.

Онъ мой Господь.

Амиръ Мухаммадъ.
Абу-Бекръ, Омаръ, Османъ, Али,
Засанъ, Усейнъ.

Всякий человекъ вкушаетъ смерть, но
можетъ предстать предъ Нашимъ (Богомъ) ³⁾.

Это - могила удостоившагося иши-
сердия и всепроницания (Бога своего) Кази
Мусульманъ Махмудъ-Джанди сына
Рахимъ-Джанди изъ селения Меликъ-
Кенде. Годъ 1319. (1901г.)

Всё на ней (земле) мирило, только
останется иже боя твоего, обладаю-
щаго силой и величиемъ ⁴⁾.

О живущимъ въ высокихъ паматахъ!
Въ скорыхъ временахъ ты будешьъ подуро-
вленъ на землю.

На ней есть апель, который каждыи
день твердитъ:

Рассадимъ для смерти и стройимъ для
разрушения.

И тогда, кто надумаетъ, что судьба будетъ

³⁾ Изречение изъ Корана.

⁴⁾ Изречение изъ Корана.

99

согласна съ его дисциплини,
Подобен тому, кто ждетъ отъ союзника
ка питья. 9.

О, гордуетъ покойся немедленно,
Что смерть постигнетъ тебя отъ
ты зналъ Гарунъ-эса. 9)

9) т. е. кто думаетъ напасть на союзника.

9) "Гарунъ" - боязнь, погашенная за возмущение
противъ Мусея земного со всевсю Богами -
столице.

Л. 99

№ 5.

Надпись на внутренней и внешней стенах
мечети, находящейся в селении
Джелла, Бенгальская провинция Бакин-
ской губернии.

كما دخل عليها ذكر يا المحراب وجد عندها رزقا
قال النبي عليه السلام قال الله تعالى إن بيوني في أرضي المساجد
فطوي لعبد تظهر في بيته ثم زارني فحق على المحراب أن يكرم زائره
ومن عمارتها تزيينها بالقرش وتنورها بالسراج
إن الصلاة كانت على المؤمنين كما ما موقتنا
إذاراً ينتمي الرجل بتعاهد المسجد فما شهد والله بالجنة
من هذا ورثى إلى المسجد فما شهد والله باليمان
إنهما يعمرون مساجد الله من أيام بالله واليوم الآخر وأقام الصلاة وآتى الزكوة
ولهم يحيى الله نعيسى أو لكنك أن يكونوا من المؤمنين (شنب ١٢٨٣)

Перевод:

Всажди раз, как входим в неё (къ морю)
въ келию Захария, находившуюся при ней пещу."

Пророк спрашивает, что Бога повелел:
посвятить ей мою долину на земли-мече-
ти. Счастливъ рабъ, которою омыты
у себя долина, а посыпь посвятить Меня,
а въ такомъ случаѣ послушаешь (Бога)
однажды окажешь почетъ посвятителю.

Къ постройки мечети относится также

9) Изречение изъ Корана.

украшение ее ковраами и оставление
одинокими.

Помимо этого и молитва авадатеска
для возвращающихся²⁾

Когда бы увидите человека постоянно
носящего мечеть, то мож-
ете свидетельствовать, что он
возвращается в рай

Кто по утрам и по вечерам по-
сещает мечеть, вы можете свидетельствовать, что он возвращается (в
Бога).

Молюко тогда построить мечети, кто
увяродают в Бога и в день страшного
 суда, молятся, помимо зажатия и
кто боится только одного Бога, конечно
подобные люди будут праведниками³⁾.

Больше любими богом из твоих города,
в которых есть мечети.

1300 года (1883 г.)

2) Изречение из Корана.

3) Изречение из Корана.

№ 26.

Надпись на стеклянной чекоти, находящейся
в сокровищнице Казахского уездного Сим-
сакинской мечети

لَا إِلَهَ إِلَّا مُحَمَّدُ رَسُولُ اللَّهِ

کسی کو باین بیت خدا شد : خدا یعنی هر زمان حافظت نداشته
بیی خو شعوقتی این بیت اشرف : حساب تاریخش خانه خدا است
۱۲۶۱
(۱۸۴۵)

بِاللَّهِ

چراغ مسجد محاب ضبر : ابو بکر عمر عثمان حیدر (۳)

القاطعة عماد الدين فمن اقامها فقد اقام الدين ومن تركها
فقد هدم الدين

Перевод:

Мозң бөгә кроғын бөгә, шу жаңынан
Его посланикін.

Кто явился основателем Божественного Дома
Бога всегда исполняет творческую его.

Посмотрите на благоденствие этого ака-
нало Дома:

Годами его основания являемся «Божественное»³⁾

-
- 1) Два джостиниша на персидском языке.
 - 2) Джостиниша на персидском языке.
 - 3) ۱۲۶۱ (Божественный Дом) - эти два слова поисчислению
"Бог зеде" составлены в 1261 (1845) году основания мечети (С. ۱۷۴۹)

Бонсай!

Симптомы: мечети, шахрада, кафедра
(авиаторы) Абу Бакр, Омар, Оумар и
Райдарр /Али/

Либо ГИАС Землевладелец

Помышлья опора религии, кто использует ее, поддерживает ее религию, а кто отвергает помышлья, разрушает ее.

1891
(бывш.)

Либо ГИАС Духовники написаны над бродами
дверями мечети, а остальные - на воротах
религиозных структур.

Л. 101об.

Надпись на стенах мечети, находившейся
во селении Дажеевоаны, Каражская уезд
Синявской губернии.

سَمَاءُ الْأَنْعَمِ سَرِي بِعِبَدِه لِيَ مِنَ الْمَسَاجِدِ الْأَنْعَمِ
الْأَقْعُدِ الَّذِي بَارَكَهُ اللَّهُ مِنْ أَيَّامِهِ أَنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ۝

جَرَاعَ مَسْجِدٍ مُحَابٍ مِنْهُ : ابْو بَكَرٍ عَمْرٍ عَتَمٍ وَ حَمَدٍ ۝

رَحْمَةُ مِنَ اللَّهِ وَفُتحُ قُرْبَةِ

كَفْتَمِ ابْنِ تَابِعِ بَيْتِ اللَّهِ دَا : مِنْ كُنْمِ اظْهَارِ مَلَكِ اللَّهِ رَا
كَرِيمِ اذَانِهِ حَسَابَ ابْيَادِي : مَصْرُعُ اخْرَشَدَ ازْجَوتِ دَسْوِلِ اللَّهِ دَا
بَارَ الْكَاهِ عَفْوَكَنْ عَسِيَالَ اوْ : بَارِيَ بَيْتِ خَدِ الْيَقِبِ دَا ۝

۱۳۰.

Перевод:

Слава Тому, кто перенес въ продолженіи
ночи своего сну (Мухаммада) изъ свя-
щеннаго храма Иерусалимскаго храма, окрестности
котораго мы благословили, чтобы он
видел наши чудеса. Сонъ Всесион-
шагъ и Всевидящъ.

Ногой Бога кроме Бога, Мухаммада

- ۱) Изречение изъ Корана (шайл ۱۷۰۴ (Иса) стихъ ۱.)
- ۲) Двустиние на персидскихъ языкахъ.
- ۳) Три двустиния на персидскихъ языкахъ.

Святочные мечети, мазураба и кафедра
(Аль-Хамас) Абу-Бекр, Омар, Осман
и Гейдар (Ахи).

Помощь и быстрое покорение - от Бога.

И сказал им пророк постройки храма
божьего,

Чтобы дать знать народу божьему,
Согласно по исчислению "Роджедэ",
Последнее получившее (годово) от Гидж-
рая Посланника Бога:

Боже прости грехи его:

"Основателя храма божьего - Рюбда"⁴⁾

4) "رَبِّ الْأَيْمَنِ" т. е. последнее получившее
по исчислению "Роджедэ" состав-
щему 1300 (1883) - год основания мече-
ти (Смотря № 8, примеч. б.) Рюбда -
Полковник Рюбда-Ага Мурадов - осно-
ватель мечети. -

№28.

Надпись на шапке Нази борзаки-
кало узбека исполнена си. Денчурчи-ла-
санова Борзакинская узбека Мирши-
хон'чуберди Наби-Джандаев Вели-жаде

هذا مرقد المرحوم المغفور له اخنون بن وائل من جماعة
دبورج حسانه غفر الله ذنبها سنه ١٢٩١ هـ (١٨٧٤)

سُبْحَانَ رَبِّ الْعَالَمِينَ
سَلَامٌ عَلَى الرَّسُولِ
بِوَحْدَةِ عَصَابَةِ الْمُكَافِرِ
لَطَّافَةً لَعْيَانًا مَعْبُوتَ كَمْ أَقْبَلَ كِفَافِ
رَحْمَمْ تَلَى طَغْيَانًا مَعْنَوْنَ اَكْرَاهَ اَيْمَانَ كَرِيمَ
سَمْوَنَ اَوْزَكَهُ بَادْسَانَمْ كَيْمَ الْكَهْدَرَ بَنْ اَمْ

Перевод:

Это шапка удостоившегося имена-
сердя и всепрощения (Богом) Наби-
Джанда сына Великого обицеты Ден-
чурчи-ласанова. Да простит его Бог
все грехи. 1291 года (1874г.)

Красив того, что я покидаю Меджид
Сдиништ,
Нураг достойного Меджид навсегда у меня

9) Три эпиграфа на татарском языке.

на рукахъ въ мои тягради 3).
Мысле стояло грузовъ и петергофа на
десада на Твою милосердіє,
Твоя милостъ, о Вседланій, моя
надежда.

Синчущая не отвращающееся отъ меня изъ
за моихъ безчисленныхъ греховъ,
Потому что кто мои Богъ кроши
Медя, о мой Чарб?

3) Запись добрыхъ и злыхъ делъ.

Л. 103об.

№ 29.

Надпись на именах Кази Беккайса и
члвца бакинской губернии Мухаммеда
Бекенгир Гадири-Момса-Муса-онца.

اَللّٰهُ اَكْبَرُ اَللّٰهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللّٰهِ
اَللّٰهُ وَآلُّهُ وَآلِّيٰهِ رَبُّ الْعَوْنَٰنِ
كَفَرَ نَفْسٌ ذَأْقَةً اَمْوَاتٍ تَمَّ اِلْيَا تَرْجِعُونَ

هذا صارخة المرحوم المخطور كاظمي في عصره محمد اخيه
بن حاجي ملا موسى قره قلالي طاب الله ثراه وجعل الجنة مثواه
اللهم اغفره وامن اعتابه (١٢٥٠) (١٨٣٧)

لهم من التراب بغير ذنب رحمتنا الى التراب مع الذنب

Перевод:

Имя Бога крошило Бога, Мухаммад
был посланник.

Понстинь им принадлежало Богу
и вернулся к Нему.

Всехи члены отходят смерти, а
помирив возвращаются к Нему.

Это имена удостоившиеся имен-

- 1) Искрение из Корана.
- 2) Искрение из Корана.
- 3) Стихи на арабском языке.

сергіс и всепрощеніс (бажалого) быв-
шаго въ свое време Казіемъ Мухаммедъ.
Френди сына Гаджи-Могида-Мусы,
Карабахскаго.^У Да сдѣлаетъ
Господь пріятной ему землю и сде-
лаетъ рай его иконостасѣвѣаніемъ.
Да проститъ Богъ его и того, кто вин-
иши его злочинъ.

1253 года (1837 г.)

Мы боми созданы изъ земли бедр
и въ землю въновъ чужка,
Возвращаемся въ землю отъ чужаковъ.

^У т.е. родослов изъ сел. Карабахъ.

Л. 104об.

№ 30.

Мадниң на шошын жасылдағанын. Ка-
раидан, қоктаңскага үзілді өткіншік
шебергін, изгілелтік ауданды ғадна-
Самсанд-Рекенгіс.

صاحب المفرد الشريعة والروضة الخالية العالم التحرير
العدين المنظير صاحب التقى اللهم سلية من رحمةك
سلام افندى القرامانى طاپ آلل شرائى (سنة ١٤٣٤هـ)

Перевод:

Хозяинъ этой самой шошы и былъ
такъ сада, высокочеловекъ, безподобный,
святой, чистый изъ гаджисиевъ ғадна
Самсанд-Рекенди Карайданъ. Да сдо-
настъ Господь пристной ему земли!
1250 года (1834 г.).

106

№31.

Надпись на шестом исчезнувшем сел. Среди
Кубинского уезда Бакинской губернии -
мударриса Гейдамушиева - Гюндиш
Гаджи-Шрагимиш - Гюнди - оны.

هذا نار تقد المرحم المغفور له أفندي بن الحاج إبراهيم
أفندي ١٢٩٣ (١٨٧٥)

Перевод:

Это - шестое удостоившееся шахисер-
dis и всепрощение (Богом) Гейдамури-
шах - Гюндиш сына Гаджи-Шрагимиш -
Гюндиш . 1293 года (1875г.)

Л. 106

N32.

Надпись на могиле Бахауддина сына Фариддина, находящейся на кладбище селения Исповь Кубинского уезда Бакинской губернии.

Інші посилодуточні надписи (№№ 32-42) не можуть за собою ім'я власного даєноста; крім суперечності установити, ким був ци-
ща, погребаних в земляній могилі та
якими були його підвалини, не удається.

هذا مرقد المرحوم المخفور بهاء الدين بن خير الدين
تاریخ اربع وثمانمائة مکانہ ۱۰۴ (۱۴۰۲)

Nerebodz:

Это могила устроившаяся икона
Георгия и всенародный (Богданово) Благодатная
свята Флакрадина. 804 года (1402г.)

N33.

Надпись на шапке Шах-Султана сына Бахауддина. Кладбище с. Исполка.

هذا مرقد امرأة حرم العظيم شاه سلطان بن بهاء الدين
 تاریخ ستة وستين وثمانمائة
 (١٤٦٢)

Перевод:

Это могила удостоившегося именем сердца
 и воспрещения (Бога) Шах-Султана
 сына Бахауддина, умершего (1462г.)

834.

109

Надпись на могиле башир-бека сына
Шиадуфдина. Надпись с. Истоб.

هذا قبر عبد الله بن شيريك بن عماد الدين
١٣٧٥

Перевод:

Это могила убийцы башир-бека
сына Шиадуфдина. 776 года (1375г.)

Л. 109

№ 35.

110

Кладпись на могиле Шах-Гусейна сына
Гаджи-Гусейна. Кладбиче с. Исковъ.

هذا قبر امرء شاه سينج حاج حسین تاریخ
 $\frac{\text{شوال}}{\text{۱۳۰۴}}$ مولود سبع مائة

Перевод:

Это могила покойного Шах-Гусейна
сына Гаджи-Гусейна. 705 года (1306г.)

Л. 110

№ 36.

III

Надпись на могиле Хандана Абдуллах-
шань-оша. Кладбище сел. Исполъ.

هذا قبر مولى عبد الرحمن تاریخ
 $\frac{٤٥٨}{١٩٤}$

Перевод:

Это могила покойного Хандана сына
Абдуллахшана. 458 года (1066г.)

Л. 111

№ 37.

112

Надпись на могилье Пахиевана сына
Ахмеда. Кладбище сел. Чеполь.

مُرْسَلٌ مِّنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ
وَتَحْمِيلَتْ بِهِ الْمَوْلَى
أَخْمَدٌ
١٤٤٩

Перевод:

Могила покойного Пахиевана сына
Ахмеда. 850 года (1449г.)

Л. 112

838

113

Надпись на могиле Джасанаудина.
Кладбище сел. Исково.

هذا مقبرة جمال الدين تاريج خمسين وسبعين مائة
(١٣٤٩)

Перевод:

Это могила Джасанаудина, 750 год
(1349г.)

Л. 113

№ 39.

114

Надпись на могиле Ага-Мухаммеда сына Ханг-Алия, погибшего в 640 году.

هذا قبره لأبي محمد بن خان علي تاریخ
اربعين و ستون سنة
(١٢٤٣)

Перевод:

Это могила покойного Ага-Мухамеда сына Ханг-Алия. 640 года (1243г.)

Л. 114

№40.

115

Надпись на могиле Амир-Аббаса
сина Аббаса. Надпись си. Исповь.

المرحوم ابي العباس امير ابوبكر
١٤٢٤
(١٩٥٧)

Перевод:

Удостоившийся милосердия и всепроще-
ния (Богом) Амир-Аббас сын
Аббаса. 864 года (1457г.)

Л. 115

№ 41.

Надпись на могиле фатушиха сына
Абдуллаха. Кладбище с. Исково.

شَهِيدُ الْجَنَاحِيْمِ مُحَمَّدُ عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ اللَّٰهِ
 $\frac{\text{عَلِيٌّ}}{(1309)} \text{شَهِيدُ الْجَنَاحِيْمِ}$

Перевод:

Это могила покойного фатушиха
сына Абдуллаха. 709 года (1309г.)

№ 42.

Madniyyat na mognim Dzhaidina doreni
Yusuf-Chatuna. Kiadbiyye sei. Istovz.

الحمد لله رب العالمين
عربية تاريخ
 $\frac{١٧٩}{١٤٧٤}$

Перевод:

Удостовицься симоєрдіє и всепро-
ченіс (баянъ) Джайдинъ дөре Юсуф-
Чатуна. И она была чулжестранской
879 года (1474г.)

У Юсуф-Чатуна - ише шамеры.

Надпись на могиле имама санката Курда-миръ, Геккайской джума бакинской губернии, известного шейха Гаджи-Иса-ибн-Мурада - бабы сына Тайира.

بِاللّٰهِ يَا مُحَمَّدَ

هذا قبر المرحوم العفرد رحمة الله عليه الشیخ حاجی محمود
بابا بن طاهر (١٢٨٩)

فإذا أفضتم من عرفات فاذكرو الله عند المشعر الحرام
أنت أقول بيت وضع لله من لذى بيته مباركا وعذر للعازفين
لَا إِلَهَ إِلَّا اللّٰهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللّٰهِ

Перевод:

О Алиах!
О Мухаммад!
О Али!

Это могила удостоившегося императорской и всепрощения (божественного) Шейха Гаджи-Маргуза - баба сына Тайира. 1289 года (1872г.)

Когда бы ты лишь вернулся с Арафатом,
вспомниши близ священного памятника Алиаха.)

Первый француз, основавший для людей,
это - бакинский Ч благословленный и сущ-

- 1) Изречение из Корана (иная в стар. 195)
2) Бакка - падение Мекки.

сказаний направляемых членов хре-
стинской церкви.³⁾

Мыслы Бога кроются в Боге, мыслы же
его посланников.

³⁾ Изречение из Корана (шаха III стих 90)

Л. 118об.

119

№ 44.

Надпись на входной двери мечети Сенда-Гайджи-Караиман, находящейся во сел. Ахмедовка Джизеевского уезда Симбирской губернии.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
عَلَى الْمُرْكَابِ أَحْمَدَ مَائَةٌ وَثَمَانِيَّةٌ بِالْفَلَقِ

Перевод:

Основание сей (мечети) приложено
смиренном Сенде-Гайджи-Караиманом, Ахмед,
иу. 1088 года (1677г.)

Л. 119

Надпись в склепе шейхов в селении Шейх-Ахмедия Джалебрадинского уезда Самаркандской губернии.

Коэтому склепу сходится на изжение и приготовление боязной скотъ.

هذه تربت شيخ العالى عبد السلام بن شيخ عباد الدين
في عشرين رمضان سنة سبع وخمسين وتسعمائة (١٥٥٩)
٢. رمضان (١٥٥٩)

شيخ بادع محن الدين وفات يافان شيخ عبد الرحمن بن شيخ
جبرانيل (١٥٥٩)

Перевод:

Это-гробница Шейх-Самиля Абдулла-
гани сына Шейха-Гасадина. 20 Ра-
мадана 959 года (1551г.)

Шейх-Бади' Мажхуддин.

Место упокоения Шейха-Абдулла-
гани сына Шейха-Джебраила.

1) Надпись на деревянной панели.

2) Надпись на основе каменной панели.

3) Букваюно, колчина Шейха и т.д.

№ 46.

Надпись на стеклянной мечети сел. Сусан
Кудинская узуда Бакинской губернии.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

وَمَن يَعْتَصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ عَمِدَ إِلَى صِرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ ۝

جهان ای برادر ما نه باش دل اندر جهان آفرین بند و پس
مکن تکه بر ملک دینا و شست که بسیار کس چون تویر و روکشت
بو آهنگ رفاقت کند جان یا ک چه بر قخت مردن چه بروزی خاک ۶۷
سال ۱۱۲۳ (۱۷۱۰)

Перевод:

Миръ божа кроме божа, стихиямъ
его посланикъ.

Кто будетъ дерзатьъ божа найдетъ до-
рогу къ второму пути.

О братъ мой, землю миръ никому не
останется!
Приведи же сердце къ Создателю мира
и то скро!
Не опираися и не надейся на мирское
могущество и богатство.

1) Искрение и в Корана.

2) Три двустоличия на персидскомъ языке.

Помочу, что многое подобна я тело
взрослия (она) и убий.

Когда чистая душа возглашается уч-
дить (иза тела)

(Все равно) учмереть - что на кровати
(троне), что на голой земле.

1122 года (1710г.)

Л. 121об.

№ 47.

122

Кладлись на могилы жителей сел. Малоярк
Кудымского уезда башкирской губернии Гад-
жини-Шейх-Мухаммеда - Генрихова сына
Шейхверди.

هذا نهر المرحم حاجي شيخ محمد افندي بن شيخ ويردى
١٣١٩
(1901)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосер-
дия (бонисяга) Гаджини-Шейх-Мухам-
меда - Генрихова сына Шейх-Верди,
1319 года (1901г.)

Л. 122

Надпись на монете Шаха Мурада сына
Шейха-Мухаммеда, находящаяся во сар-
ке Абдесе Кубинского уезда Бакинской
губернии.

هذا تاج السلطان بن السلطان شاه مراد بن شيخ
محمد بن شيخ مزید (١٦٣٧) (٧٧٩)

قُلْ يَا عَبْدِيَ الَّذِينَ اسْرَيْنَا عَلَى أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَبِّهِمْ
إِنَّ اللَّهَ يَعْفُرُ اللَّهُ نَبِيٌّ جَمِيعًا أَنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ۝

Перевод:

Это-монета Султана сына Султана-
Шаха-Мурада сына Шейха-Мухам-
меда сына Шейха-Мазида. 163 года
(779г.)

Скажи: О слушай мои! Вы, которые по-
ступали несправедливо къ единимъ се-
бѣ²⁾ не отчаивайтесь въ милосердіи
Бога! ибо Богъ прощаетъ всіхъ
грехъ: Онъ Прощающъ, милосердъ.

¹⁾ Испреписие изъ Корана (Часть 39, Статья 54)

²⁾ т. е. злочинамъ.

Надпись на монете Гусейн-Али-Хана сына Султана-Ахмеда-Хана, находящейся на краю бивука сел. Бегич-Худадж Кубинского уезда Бакинской губернии.

سُلْطَانِي حُسَيْنِي أَخْيَرُ الْمُؤْمِنِينَ رَحْمَةَ اللّٰهِ تَعَالٰى يَعْلَمُ مَا بِكُوْنِي أَعْمَلُ مَا كُنْتُ أَعْمَلُ طَيْبَ اللّٰهِ تَرَاهُم
وَجْهُ الْجَنَّةِ مُتَعَالِهُ (١٤٩٥)

Перевод:

Это - монета удостоившегося честности и всепрощения (бога своего) честного и чистого нрава в чистоте Бога Гусейн-Али-Хана сына Султана-Ахмеда-Хана Худаджского. Да содействует Господь приемной мече^й земли и содействует рай искренностям предавшихся.
1106 года (1695 г.)

¹¹ Обычно относится к ощущению по-желаниям об упроком или ко всеми из упоминаемых в надписи имицах. Всё данное же сугубо употреблено в собственное число.

Мадраса на имена имама сенеша
Хүнчук Кубинского уезда Бакинской
губернии мулларриса Гаджи-Махмуд-
Гюнди сына Мустафы Гюнди.

هذا تاجير المرحوم المغفور المحتاج الى رحمة الله تعالى
بابي محمود افندي بن مصطفى افندي بن محمود
افندي الخلوق ١٢٨٧ هـ (١٨٧٠)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَا لَكُمْ يَوْمَ
الَّذِينَ أَيَّاكُمْ نَعْبُدُ وَأَيَّاكُمْ نَسْتَعِيْنَ إِنَّمَا
الصِّرَاطُ اَمْسَقِيْمُ صِرَاطَ الَّذِينَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
غَيْرُ الْمَخْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الصَّنَائِلِ لَا

Перевод:

Это - имена удостоившегося милосер-
дия и всепрощения (Божественного) имена
получу в имена Бога Гаджи-Мах-
муд-Гюнди сына Мустафы-Гюнди
сына Махмуд-Гюнди Хүнчук-
ского . 1287 года (1870 г.)

Во имена Бога милосердного,
Милосердого.

Хвала Богу, Господу всепрощающему, именем
° Корана глава ١٥١ (Фатиха)

столому, милосердию, Чарю же
воздарки. Тебя же обожаешь,
Тебя же учишься из опасности, на
права падь на путь правый, на
путь твой, которого Я освягла
Твоими благодатиями, но не
тыих, которые дасши я твоим
человекам, ни тых, которые забыт
даже твои - ~~Любви и счастья~~
~~Дороги и пути к тебе ведут~~

Л. 125об.

N 54.

126

Надпись на могиле погибшего сына Каффана,
Кубинского уездного Бакинской губернии, уч-
нико Гаджи-Мухаммеда-Али-Эфендија
сына Наги-Эфендија..-

هذا قبر امتحن اطفئ نار حاجي محمد على اندىش ناغي
أفندي قد مات في التاريخ
١٢٤١
(١٨٤٥)

Перевод:

Это-могила уძемоившагося шинсер-
диг и всепрощения (Божьего) Гаджи-Му-
хамедъ-Али-Эфендија сына Наги-
Эфендија. Скончалась 1261 года (1845 г.)

Л. 126

№52.

127

Надпись на могиле Шейха селения Рюкк,
Кубинской уезды Бакинской губернии,
Шейха Алишадара.

هذا قبر امیر حوم اطخنور الی رحمة الله تعالى شیخ
مولانا تاریخ
۱۲۰۰
(۱۷۸۶)

Перевод:

Это - могила упомянутого выше сер-
дца и кенепроизнесий боязнилого Шейха -
Алишадара. 1200 года (1786г.)

Л. 127

№53.

128

Надпись на шифре Махмуд-Шаха сына
Мухаммеда, находившись на ходбичи
св. Георгия Кубинского уезда Бакин-
ской губернии

هذا اقر المحرم العاشر من سنة اربعين
بـ مـ حـ مـ بـ اـ دـ يـ وـ اـ رـ يـ وـ مـ اـ نـ (١٤٤)
(٧٦١)

Перевод:

Это шифра удостоверяется императором
и всемпрочайшим боярством Махмуд-Шаха
сына Мухаммеда. 144 года (761г.)

Л. 128

№ 54.

128

Надпись на могиле Баграим-Шаха сына
Хаджи, находящейся на кладбище селения
Закраинка Кубинского уезда бакинской
губернии.

باقریم شاھ خادم زاده ۱۰۵ (۷۲۳)

Перевод:

Это могила Баграим-Шаха сына
Хаджи. 105 года (723г.)

Л. 129

127

№ 55.

130

Надпись на могиле Шаха-Мухаммеда сына Шаха-Махмуда, находящейся на кладбище сел. Гаргашлы Кубинского уезда Бакинской губернии.

۱۱. شاهزاده مخدوم موسی میرزا
(VR 1)

Перевод:

Это могила покойного Мухаммеда сына
Махмуда-Шаха. 110 года (728г.)

Л. 130

№ 58.

131

Надпись на иониче Бахчаны-Шаха
сына Юсупа-Шаха, находящейся на
киадиницах сел. Пирбадам Кубинского
уезда Текинской губернии.

شاه فی تاریخ ثلثین و شما نهائة ۱۴۲۶
١٤٢٦

Перевод:

Это-ионича удостоившего ишисер-
диз (Бахчаны) Бахчаны-Шаха сына
Юсупа-Шаха. 830 года (1426г.)

Л. 131

№ 57.

132

Мадраса на имена Бахраим-Шаха
сына Гусейн-Шаха, находящаяся на
княжеском сен. Киркадарии Кубинского
уездда Бакинской губернии.

هذه مدرسة باسم الملك الشهيد حسين شاه
شاه في تاريخ سبع وخمسين وثمانمائة
١٤٥٣

Перевод:

Это имена удостоившееся именем
диз (боярского) ученика Бахраим-Шаха
сына Гусейн-Шаха. 857 года (1453 г.)

Л. 132

130

N 58.

133

Надпись на могиле Хушаюна Догри
Хосрова-Шаха, находящейся на крае
одного из селений Пиргададиль Кубинского
уезда Бакинской губернии.

هذا نصب امارة خوشون شاه تاریخ مائیہ
٧١٠ میہ مسح
(١٣٧٨)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосер-
дия (богатства) Хушаюна Догри Хосрова-
Шаха. 780 года (1378 г.)

Л. 133

№ 9.

159

Надпись на монете Джанибека-батыра Догри Косрова-Шаха, находившемся на коне
бичув сен. Пиратаджы Кубинского утруда
Гакинской губернии.

هذه نسخة من المخطوطة التي كانت في متحف
تاريخ ثمانية وسبعين مائة " (١٣٠٨)

Перевод:

Это - монета удостоившейся императором
и всемпрощением (бажылло) Джанибека-
батыра Догри Шаха - Косрова. 708 года (1308г.)

Л. 134

№60.

135

Надпись на монете житомыс сел. Меджедж
Кудинского уезда Бакинской губернии
Хизруна сына Гаджи-Мухаммеда
Сарифи.

هذا قرار لر حرم الشهيد خضرور بن حاجي محمد
صارخي تاريخ ثلث وسبعين وثمانمائة ١٧٣٣
(١٤٤١)

Перевод:

Это - монета удостоверяющая чиновни-
ка (бека) Кудинского уезда Хизруна сына
Гаджи-Мухаммеда - Сарифи. 873²²
года (1441г.)

Л. 135

№ 61.

Надпись на камине Касрина сына Исааки-
яна, находившемся на кладбище сел. Сах-
дань, Кубинской провинции Бакинской гу-
бернии.

وَسْمَانِيَّةٍ وَمُؤْمِنَةٍ وَمُحْمَدَيَّةٍ
 (سَاعِدْلَى تَارِيخْ مَاءَةِ وَمُؤْمِنَةٍ)
 (١٧٦٧)

Перевод:

Это камине удостоившегося милосердия
и всепрощения (Бога) невинно убиен-
ного Касрина сына Исаакиана. 150 года
(1767г.)

Надпись на монете известного ученого
Маринуд-Геренди сына Шеиха - Али-
Геренди, находящейся на коллекции си-
хосиморг, Кубинского уезда Бакинской
губернии.

هذا اقرار المرحوم المغفور له محمد افندى بن شيخ علی^ع
افندى تاریخ ۱۲۹۰
(۱۸۷۳)

Перевод:

Это монета удостоверяющая членство
и всепрощение (бояльство) Маринуд-Герен-
ди сына Шеиха-Али-Геренди 1290 года
(1873г.)

№ 63.

Надпись на могиле Мутаххара сына
Мутаххара, находящейся на кладби-
ще сел. Указа Кубинского уезда таким
же иероглифом

مُتَّهِّرُ الْمُرْعَى مَوْلَى مُتَّهِّرٍ
الْمُتَّهِّرُ مَوْلَى مُتَّهِّرٍ
(V. 12)

Перевод:

Это могила удостоившегося императора
(богатыря) Мутаххара сына Мутаххара.
Имя его Делимади - умри в 127 году.
(февраль 745 г.)

№ 14.

Надпись на могиле Тейшур-Шаха сына Юсупа-Шаха, находившейся на
кияльбике сел. Бендеры Кубинской уезда Бакинской губернии.

هذا القبر يخص شاه بن يوسف
شاه في تاريخ ستة وثلاثين، ثم مائة
(١٤٣٢)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия
и всепрощения (Божьего) невинно-убий-
чного Тейшур-Шаха сына Юсупа-
Шаха. 836 года (1432г.)

465.

Надпись на монете известного ученого
Джебраима-Герендис сына Гаджи-Гра-
дана-Кулия, находившейся на младшем
сыне Чира, Кубинского узода Бакинской
чуберии.

هذا قبل المجموع المغفور ببرائل افندى بن حاجي
بيدا نقل بن عبد الرزاق افندى تاريخ
(١٢٥٠)
(١٨٣٤)

Перевод:

Это монета удостоившегося милосердия
и всепрощения (Божьего) Джебраим-
Герендис сына Гаджи-Градана-Кулия
сына Абдуллазаде-Герендис 1250 года
(1834г.)

№ 66.

141

Надпись на могиле Шейх-Мухаммеда сына Шейх-Саида, находящейся на кладбище сел. Лейли, Кубинского уезда Бакинской губернии

شیخ محمد بن شیخ موسی
1. ۲۴ (۱۷۱۰)

Перевод:

Это могила удостоившегося милости =
дир (Бога его) Шейх-Мухаммеда сына
Шейх-Саида. 1024 года (1815г.)

Л. 141

№ 67

142

Подпись на имене Шейх-Мансура
сына Мухаммеда, находившейся на
кладбище сел. Бийлики, Кубинского
уезда Бакинской губернии.

شیخ مسعود بن محمد رضوی
(9 V.) بیلیک

Перевод:

Это подпись удостоверяющая имена отца -
Шейх и сына (боялся ико) Шейха-
Мансура сына Мухаммеда. 58 года (670г.)

Л. 142

N 18.

Надписи у входа в склеп, построенный по приказанию Мустадфа-хана Ширванской на кладбище города Шемахи тока шоги
шах, находящегося в селе.

١) تَعْدِي سُلَيْمَان بْنُ مُحَمَّدٍ مُصطفى خان ولد آغا سُلَيْمَان
هذا في تاريخ ١٢٢٥ (١٨١٠)

٢) اسْمَهُ عَبْدُهُ هَذَا الْقَبْرُ آسَيَهُ بَكِيمْ بَنْتُ سَلِيمَ خَانَ تَارِيخُ ١٢٢٥ (١٨١٠)

٣) هَوَ الْبَاقِ لِلَّهِ الْأَكْمَهُ
هذا مرقد المدحوم كريمة مصطفى خان ١٢٢٥ (١٨١٠)

٤) كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ تَمَّ إِلَيْنَا تَجْمَعُونَ
يَاصْحَابُ يَاهِيمْ هَوَ الْبَاقِ لِلَّهِ الْأَكْمَهُ
هذا مرقد المدحوم المغفور لهما خان بن مصطفى خان تاريخ ١٢٦٥ (١٨٤٩)

دَمِي چند کفتم بـ آدم بـ کام در بـ عالـه بـ کـرفـت دـاه لـ نفس
در بـ عالـه بـ بـ خـوان الـوان عمر دـمـي فـورـده بـ دـوـیـم کـفتـند بـ سـن (١)

Перевод:

1) Построен этот склеп по приказанию высокосановного Мустадфа-хана сына

1) Два надписания на персидском языке.

Араси-хана. 1225 года (1810г.)

2) Чина віаджтакаша з тої же
чим Асія - беншік Догъ Сағида-хана.
1225 года (1810г.)

3) Тотъ (богъ) - въчелъ.

Имя Бога кроющего Его.
Это имена удостоившися императора
Dis (Бога вселенного) Догери Мустафы-хана
1225 года (1810г.)

У Всекім чесловіка отпадаєть смерть,
и по тома возвращатися на Раду.

О Милосердий, О Милосердай!

Тотъ (богъ) только въчелъ.
Имя Бога кроющего Его.

Это имена удостоившися императора
Dis и всепрощение (Бога вселенного) хуннай-
хана сына Мустафы хана. 1225 года (1810г.)

Я говорю (себя, душа) проведутъ сколько
жизней согласно своего желания,
Къ согласию закрошишь путь дыха-

ния,
Машь, что у нестрои (уставленной разнаго
рода кушаньями) скамерти исиди,
Чуть вкусиши ши, скажи (пом) ^{ни}
Добоисто!

№ 69.

Надпись над дверью склепа, построенного по приказанию Мустафы-хана Ширван-склоу над могилой отца - Араси-хана, а также надписи над другими могилами, находящимися в этом же склепе.

١) عمرهند القبة استريقة بأمر عاليها مسكي خان برادي
والد مرحوم آغا سنجان في التاريخ ٢٢٢ (١٨٥٧)

٢) هنا مرقد المرحومة كريمة عاليها آغا خان التاريخ ١٢٧٣ (١٨٥٧)

٣) هنا مرقد المرحومة كريمة عاليها حسين خان التاريخ ١٢٤١ (١٨٣٦)

٤) كل من عليها خان

هذا مرقد المرحوم عبد الحميد خان بن اسماعيل بك
التاريخ ١٢٣٠ (١٨١٥)

Перевод:

1) Построен этот склеп по указанию Великого шейха Мустафы-хана для покойного отца Араси-хана. 1222 года (1807 г.)

2) Это склеп, достоинство которого имелось

Ба́рского Догери волховской кафедральной Аса-
хата. 1273 года (1858 г.)

3) Это молчия удостоившейся чином сер-
дис (Ба́рского) Догери волховской кафедральной
Чеснок-Фана. 1241 года (1826 г.)

4) Все на чей (занял) тезкино.

Это молчия удостоившегося чином сер-
дис (Ба́рского) Абдул-Ганид-хана
сына Испанко-Лека. 1220 года (1905 г.)

Л. 144об.

Надпись у входа во склеп, построенный
на могиле Шенса-Акин-бека сына
Алиах-Кули-хана Ширванского на
кладбище города Шемахи, а также
надпись на могилах, находившихся
во склепе.

) قد بن هذه القبة التّبرّيّة للمرحوم المغفر عاليشان
شيخه كوك بن الله قل خات طاب الله شراه وجعل الحنة
مثواه التاريخ ١٢٣٣ (١٨١١)

) هو الباقى كل شئ هالك الا وحده
هذا مرقد المرحوم شاهزاد بك بن شيخعل بك
التاريخ (١٢٣٤)

) كل من عليها فان
هذا مرقد المرحوم عاليشان شيخعل بك التاريخ ١٢٤٣ (١٨٢٧)

) هذا مرقد المرحوم سلطنت خاتم كرمي عاليشان
شيخعل بك التاريخ ١٢٥٣ (١٨٣٦)

Перевод:

1) Погребальная камера построена

Для удостоившегося именем сергия и все
прочих (Богомыль) высокосановного
Шеих-Али-бека сына Ашифа-Кум-
хана. Да существо Господь пристойной
ему земли и сущихей рай со чисто-
предавшись. 1233 года (1818г.)

2) Тотъ (Богъ) баренъ. Все умереть
крайна Мес.

Это имена удостоившегося именем
сергия (Богомыль) Шахбадж-бека сына
Шеих-Али-бека. 1250 года (1834г.)

3) Все на ней (земли) тихоно.

Это имена удостоившегося именем
сергия (Богомыль) высокосановного Шеих-
Али-бека. 1243 года (1828г.)

4) Это имена удостоившегося именем
сергия (Богомыль) Султанат-Гапура
Загери высокосановного Чесим-бека.
1252 года. (1836г.)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Арабографический и русскоязычный тексты	
рукописи. Закавказье	9
Факсимиле рукописи	50

Авторы-составители:

Абдуллин Халим Миннуллович,
Тагирзаде Адалет Шариф оглы
Исмаилов Эльдар Эльхан оглы
Гайнутдинов Айдар Марсилович,
Хамидуллин Сайрус Русланович,
Гайнуллин Искандер Ильгизович

**Тюркская мусульманская эпиграфика в Российской империи.
Материалы исследований 1910 года.**

Том 2. Закавказье

Научное издание

Компьютерная верстка – Л.М. Зигангареева
Подписано в печать 06.10.2025 г. Формат 70×100 $\frac{1}{16}$
Усл. печ. л. 12,025 Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательстве Академии наук Республики Татарстан
420111, г. Казань, ул. Баумана, 20
E-mail: izdat.anrt@yandex.ru



Татаровед.рф